

YEDİTEPE ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

ÇEVİRİBİLİMİ BÖLÜMÜ

BOLOGNA BİLGİ PAKETİ

MART 2025



YEDİTEPE
ÜNİVERSİTESİ



T.C.
YEDİTEPE ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
ÇEVİRİBİLİMİ BÖLÜMÜ

Program Tanımları

Kuruluş:

Yeditepe Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi bünyesinde yazılı ve sözlü çeviri alanında eğitim ve öğretim yapan Fen Edebiyat Fakültesi Çeviribilimi Bölümü, 2004 yılının Eylül ayında Rektörlük bünyesinde Yabancı Diller Yüksekokuluna bağlı Mütercim Tercümanlık Bölümü olarak kurulmuş ve ilk mezunlarını 2007-2008 akademik yılında vermiştir.

Amaç:

Programın amacı, ülkeler, diller ve kültürlerarası iletişim gereksiniminin giderek arttığı küreselleşen dünyamızda bu bağlantıları kuracak çok dilli, yazılı ve sözlü çeviri beceri ve eğitime sahip, Çeviribilimi alanında gerekli bilgilerle donatılmış çevirmenler yetiştirmektir.

Hedef:

Programın hedefleri şu maddeleri kapsamaktadır:

- Öğrencilerin Çeviribilim alanının gerektirdiği kuram ve uygulama bilgileriyle donatılması
- Öğrencilere anadilde ve yabancı dilde, yazılı ve sözlü olarak kendini ifade etme, metin çözümleme, yorumlama, sorunları saptama ve gerekçelendirilebilir çözümler üretmek bunları güncel kuramlarla ilişkilendirme bilgisinin kazandırılması
- Alanın gerektirdiği araştırma yöntemlerini etkin bir şekilde kullanma, alanla ilgili kaynakları değerlendirme, disiplinlerarası araştırma yapma, ürettiği ve elde ettiği verileri raporlama ve sunma bilgilerinin kazandırılması
- Yaşam boyu eğitim anlayışı ve alanın gereksinimleri doğrultusunda öğrenciye kendini alan dışında geliştirme, bilgi kaynaklarına (sözlükler, klavuzlar, vb.) ulaşma ve bilgi teknolojilerini etkin bir şekilde kullanma bilgi ve alışkanlığı kazandırılması
- Öğrenciye alanının gerektirdiği kurallar ve çalışma koşulları çerçevesinde bireysel veya ekip çalışmasında sorumluluk üstlenme ve etik değerlerin gözetilmesi konularında duyarlılık; ve alanın kültürlerarası iletişim ve ulusal kültüre katkıları konusunda farkındalık kazandırılması.

Kazanılan Derece:

Çeviribilimi (İngilizce) Lisans Diploması

Derecenin Düzeyi:

Program başarılı bir şekilde tamamlanıp, program yeterlilikleri sağlandığında Çeviribilim alanında Lisans derecesine sahip olunur.

AYÇ Seviyesi: 6

TYÇ Seviyesi: 6 (Yeterlilik TYÇ'ye 18/07/2023 tarihinde yerleştirildi)

Kabul ve Kayıt Koşulları:

Öğrenci kabulü, Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi (ÖSYM) tarafından düzenlenen merkezi sınav sonuçlarına ve Yükseköğretim Kurulu tarafından belirlenen esaslara göre yapılır. Programa öğrenci kabulü “Yeditepe Üniversitesi Hakkında” bölümünde yer alan “Öğrenci Kabulü” başlığı altında ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır.

Önceki Öğrenmenin (formal, in-formal, non-formal) Tanınması Hakkında Kurallar:

Türk Yüksek Öğrenim Kurumlarında önceki formal (örgün) öğrenmenin tanınması dikey, yatay ve üniversite içindeki geçişler Yüksek Öğrenim Kurulu'nun belirlemiş olduğu "YÜKSEKÖĞRETİM KURUMLARINDA ÖNLİSANS VE LİSANS DÜZEYİNDEKİ PROGRAMLAR ARASINDA GEÇİŞ, ÇİFT ANADAL, YAN DAL İLE KURUMLAR ARASI KREDİ TRANSFERİ YAPILMASI ESASLARINA İLİŞKİN YÖNETMELİK" kapsamında gerçekleştirilmektedir. Türkiye'de örgün eğitim kurumları dışında formal olmayan sertifikaya dayalı veya tecrübeye dayalı (in-formal, non-formal) öğrenmenin tanınma süreci henüz başlangıç aşamasındadır. Bu nedenle Yeditepe Üniversitesi'nin tüm programlarında önceki öğrenmenin tanınması tam olarak başlatılmış değildir.

Yeterlilik Koşulları ve Kuralları (Başarma Şartları):

Programda mevcut olan (toplam 240 AKTS karşılığı) derslerin tümünü başarıyla tamamlamak ve 4.00 üzerinden en az 2.00 ağırlıklı not ortalamasına sahip olmak mezuniyet için gerekli yeterlilik koşuludur.

Program Profili:

Çeviribilimi Bölümü; ülkeler, diller ve kültürlerarası iletişim gereksiniminin giderek arttığı küreselleşen dünyamızda bu bağlantıları kuracak, Türkçe ve İngilizceyi çok iyi kullanabilen, yazılı ve sözlü çeviri becerisine ve eğitimine sahip, Çeviribilimi alanında gerekli bilgilerle donatılmış çevirmenler yetiştirmektedir. Çağımızda Türkiye'nin yoğun uluslararası ilişkileri, resmi ve özel kuruluşları deneyimli çevirmenler görevlendirmeye yönlendirmiş; devlet, basın yayın, medya kuruluşlarında, ticaret ve turizmle ilgili şirketlerde, hukuk bürolarında yazılı çevirmenlere, giderek sayıları artan konferanslarda konferans çevirmenlerine duyulan gereksinim günden güne artmıştır. Yeditepe Üniversitesi Çeviribilimi Bölümü, bu gereksinimleri karşılamaya yönelik, kendini sürekli yenileyen dinamik bir lisans programı yürütmektedir.

Çeviribilimi öğrencileri, Rusça, İspanyolca veya Almanca çeviri programlarından birini seçmekte ve dört yıllık eğitimleri süresince seçtikleri programın dil derslerine devam etmektedir. İlk üç yıl boyunca öğrenciler, seçtikleri programa özgü yoğunlaştırılmış dil derslerine devam ederken dördüncü yılda seçtikleri dilin çeviri derslerini alarak mezun olurlar.

Bölüme kayıtlı öğrenciler birinci sınıfta çeviriye giriş dersleri, yoğunlaştırılmış dil dersleri ve Psikolojiye Giriş, Ekonomiye Giriş, Uygarlık Tarihi gibi alan bilgisi içeren dersler ile eğitimlerine başlarlar. İkinci sınıftan itibaren bu derslere paralel olarak siyaset, iktisat, işletme, medya, iletişim, tıp, hukuk, edebiyat, fen bilimleri ve sosyal bilimler gibi çeşitli alanlara yönelik kuramsal ve uygulamalı çeviri dersleri alırlar. Bu zorunlu derslere ek olarak alan içinde ilgi alanlarına göre altyazı, dublaj, editörlük, kültürler, işaret dili ve eşzamanlı çeviri gibi özel alanlarda belirlenen seçmeli derslerden de seçim yaparlar. Çeviribilimi öğrencileri, Çeviri Kuramı, Çeviri Eleştirisi, Çeviri Tarihine Yaklaşımlar, Çeviri Editörlüğü gibi çeşitli dersleri alarak Çeviribilimin kuramsal çerçevesi hakkında gerekli bilgiyi edinirler. Bölümümüzün zorunlu dersleri arasında, çeviri sektörü ile bağlantıyı sağlayan Bilgisayar Destekli Teknik Çeviri gibi konunun uzmanları tarafından verilen dersler mevcuttur. Bu derslerde öğrenciler, çevirinin farklı uygulama alanlarında deneyim kazanır ve sektörle tanışma fırsatı yakalarlar. Çeviribilimi Bölümü öğrencileri, bölüm programında mevcut olan Çeviri ve Kültür dersi sayesinde kültürel farkındalıklarını artırırlar.**Mezun Profili:**

Türkiye'nin yoğun uluslararası ilişkileri, resmi ve özel kurumları deneyimli çevirmenler görevlendirmeye sevk etmiştir. Mezunlarımız, devlet kurumlarında, medya kuruluşlarında, ticaret, turizm, sağlık hizmetleri gibi sektörlerde ve hukuk bürolarında çevirmen olarak görev alabilmektedir.

Üst Derece Programlarına Geçiş:

Lisans Eğitimini başarı ile tamamlayan adaylar ALES sınavından geçerli not almaları ve başvuru koşullarında ilan edildiği düzeyde İngilizce dil bilgisine sahip olmaları koşuluyla kendi alanlarında veya ilgili alanlarda lisansüstü programlarda öğrenim görebilirler.

Sınavlar, Ölçme ve Değerlendirme: Programda yer alan her ders için uygulanan sınav türleri ve ölçme ve değerlendirme biçimleri "Ders Öğretim Planı"nda ayrıntılı bir şekilde tanımlanmıştır. Başarı notları ve katsayıları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir: Başarı Notu Katsayısı AA 4.0 BA 3.5 BB 3.0 CB 2.5 CC 2.0 DC 1.5 DD 1.0 FA 0.0 Başarısız (Devamsızlık nedeniyle Yarıyıl sonunda sınava girmeye hak kazanamayan) FF 0.0 Başarısız (Yarıyıl sonu sınava girip başarılı olamayan) Ayrıca, öğrencilerin durumlarına göre aşağıdaki kısaltmalar kullanılır: a) I-Eksik (Incomplete): Geçerli mazeretleri nedeniyle ders için gerekli çalışmaları tamamlayamayan öğrencilere verilir. Bu öğrencilerin, I notunun gerektirdiği eksiklikleri en geç izleyen

yarıyılın ders ekleme/bırakma tarihi sonuna kadar tamamlamaları gerekir; eksikliklerin tamamlanması üzerine öğrenci gerekli notu alır, bu tarihe kadar eksikliklerin tamamlanmaması halinde öğrencinin I notu kendiliğinden FF notuna dönüşür. b) L-İzinli (Leave): Bu Yönetmelik hükümleri uyarınca izinli olan öğrenciler için kullanılır. c) NC-Kredisiz (Non-Credit): Kredisiz olarak alınan dersler için kullanılır. ç) ND-Diplomaya Yönelik Olmayan (Non-Degree): Yeditepe Üniversitesinden diploma almaya yönelik olmayan ve kredili veya kredisiz olarak alınan dersler için kullanılır ve not ortalaması hesabına katılmaz. d) P-Geçer (Pass): Not ortalamalarına katılmayan derslerden başarılı olan öğrencilere verilir. e) R-Tekrar (Repeat): Dersin tekrarlandığını gösterir. f) RR-Not Yükseltmek için Tekrar (Repeat Resigned): Not yükseltmek amacıyla tekrarlanan dersler için verilir. g) (Değişik RG. 30.09.2018/305519 sy.) T-Transfer (Transfer): Yükseköğretim kurumu içinden veya dışından bir programdan transfer edilen ya da yurt dışı değişim programlarından alınıp başarılı olunan ve ilgili yönetim kurulunca intibakı onaylanan dersler için verilir ve not ortalaması hesabına katılır. ğ) W-Dersten Çekilme (Withdrawal): Ders ekleme/bırakma tarihinden sonra her yıl akademik takvimde belirlenen süre içinde, danışmanın onayıyla gerçekleşir. Mezuniyet Koşulları: Lisans öğrencileri mezun olabilmek için ders programında bulunan zorunlu, uzmanlık/alan seçmeli dersleri ve serbest seçmeli dersleri (toplam 123 kredi, 240 AKTS) tamamlamak ve genel not ortalamasının 4.00 üzerinden 2.00 not ortalamasına sahip olmak zorundadırlar. Bu koşulun sağlanmadığı durumda ilgili öğrenciler; son dört dönemde almış oldukları dersleri tekrar ederek 2.00 ortalama ile mezun olmaktadır. Mezuniyet genel not ortalaması 4.00 üzerinden hesaplanmakta ve bu ortalama hesaplanırken alınan tüm dersler hesaba katılmaktadır. Lisans öğrencileri; öğrenimlerini en çok 14 yarıyıl, hiç F notu ve disiplin cezası almaksızın tamamlayan öğrencilerden genel not ortalaması 3.50 ya da üstü olanlar "yüksek onur", 3.00 ile 3.49 arasında olanlar "onur" derecesine sahip olarak mezun olmaktadır.

Çalışma Şekli: Tam zamanlı

Adres ve İletişim Bilgileri:

Bölüm Başkanı: Dr Öğr. Üy. Kerem Geçmen

+90 216 578 0000- 1580

kerem.gecmen@yeditepe.edu.tr

Adres:

Yeditepe Üniversitesi, 26 Ağustos Yerleşimi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Sosyoloji Bölümü, İnönü Mah., Kayışdağı, 34755, ATAŞEHİR, İSTANBUL, TÜRKİYE

Bölüm Sekreteri: Meltem Ünal

Tel : +90 216 578 0000 – 1763

Bölüm Olanakları:

Çeviribilimi Lisans Programında 1(bir) profesör, 1 (bir) doçent, 5 (beş) doktor öğretim üyesi ve 2 (iki) öğretim görevlisi, 3 (üç) araştırma görevlisi bulunmaktadır. Tam zamanlı eğitim kadrosunun yanı sıra 8 (sekiz) öğretim üyesi de yarı zamanlı olarak katkıda bulunmaktadır. Her ofiste her çalışana bir bilgisayar düşmektedir. Ayrıca tüm bilgisayarların bağlı olduğu bir yazıcı bulunmaktadır.

Derslerin yapıldığı sınıflar günün şartlarına uygun ve projeksiyon cihazı içeren sınıflardır. Öğrencilerimiz çalışmalarında ihtiyaç duydukları kaynaklara; üniversitenin sahip olduğu veri tabanı sayesinde bilgisayarlardan veya yazılı yayınlar için de kütüphaneden yararlanabilmektedir.

1996 yılında kurulmuş olan Yeditepe Üniversitesi rektörlük binasında 6000 metrekarelik bir alanda ve 400 oturma kapasitesiyle hizmet veren bir kütüphane bulunmaktadır. Okulun çeşitli yerlerinde bilgisayar terminalleri bulunmakta ve öğrenciler bu terminallerdeki bilgisayarlardan yararlanmaktadır. Simultane Çeviri laboratuvarı bulunan Çeviribilimi Bölümünde, öğrenciler çeviri kabinlerini kullanarak sözlü çeviri pratiği kazanmış olurlar.

Çeviribilimi Bölümü'nün Çift Ana Dal (ÇAP) Programları:

İngilizce Öğretmenliği Programı (Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü)

Uluslararası Ticaret ve İşletmecilik (İktisadi ve İdari Bilimler Fak.)

İngilizce Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler (İktisadi ve İdari Bilimler Fak.)

Antropoloji (Fen-Edebiyat Fak.)

İngiliz Dili ve Edebiyatı (Fen-Edebiyat Fak.)

Sosyoloji (Fen-Edebiyat Fak.)

Psikoloji (Fen-Edebiyat Fak.)

Felsefe (Fen-Edebiyat Fak.)

Tarih (Fen-Edebiyat Fak.)

Türk Dili ve Edebiyatı (Fen-Edebiyat Fak.)

Reklam Tasarımı ve İletişimi (İletişim Fak.)

Görsel İletişim Tasarımı (İletişim Fak.)

Radyo, Televizyon ve Sinema (İletişim Fak.)

Gazetecilik (İletişim Fak.)

Hukuk (Hukuk Fak.)

Turizm ve Otel İşletmeciliği (Ticari Bilimler Fak.)

Erasmus (Hayat Boyu Öğrenme Programı) ve Değişim Programları:

Erasmus ve Değişim Programları çerçevesinde öğrenciler bölümdeki eğitimleri süresince Avrupa'daki okullarda bir dönem okuma olanağına sahip olabilirler. Ayrıca bu ülkelerden bölüme gelen öğrenciler de mevcut eğitim ve araştırma programlarının dünya standartlarında devam edebilmesine araç olmaktadır. Bölüme ait toplamda 5 adet Erasmus anlaşması bulunmaktadır. İlgili antlaşmalara ait güncel listeye aşağıdaki link üzerinden ulaşılmaktadır:

<https://fenedebiyat.yeditepe.edu.tr/erasmus-ve-exchange-anlasmalari>

Program Öğrenme Çıktıları

PÇ1. Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek

PÇ2. Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek

PÇ3. Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek

PÇ4. Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek

PÇ5. Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek

PÇ6. Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek

PÇ7. Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek

PÇ8. İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek

PC9. Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek

PC10. Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek

PC11. Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek

Eğitim- Öğretim Yöntemleri*	Başlıca öğrenme faaliyetleri	Kullanılan Araçlar
1-Ders	Dinleme ve anlamlandırma	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz
2-İnteraktif Ders	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz
3-Özel Destek / Yapısal Örnekler	Önceden planlanmış özel beceriler	
4-Rol Yapma / Drama	Önceden planlanmış özel beceriler	Standart derslik teknolojileri, özel donanım
5-Problem Çözme	Önceden planlanmış özel beceriler	
6-Vaka Çalışması	Önceden planlanmış özel beceriler	
7-Beyin Fırtınası	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme, takım çalışması	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz
8-Küçük Grup Tartışması	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz
9-Gösterme	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme	Gözleme imkân verecek gerçek ya da sanal ortam
10-Simulasyon	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme, Bilişim becerileri	Gözleme imkân verecek gerçek ya da sanal ortam

11-Seminer	Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma, Bilişim, Dinleme ve anlamlandırma, yönetsel beceriler	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz, özel donanım
12-Grup Çalışması	Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma, Bilişim, eleştirel düşünme, soru geliştirme, yönetsel beceriler, takım çalışması	İnternet veri tabanları, kütüphane veri tabanları, e- posta, çevrimiçi sohbet, Web tabanlı tartışma forumları
13-Saha / Arazi/Çalışması	Gözlem/durumları işleme, Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma	
14-Laboratuvar	Gözlem/durumları işleme, Bilişim, yönetsel beceriler, takım çalışması	Özel donanım
15-Ödevler	Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma, Bilişim	İnternet veri tabanları, kütüphane veri tabanları, e- posta
16-Sınıf içi Tartışmalar	Araştırma – yaşam boyu öğrenme, durumları işleme, soru geliştirme, yorumlama, sunum	
17-Metin Analizi/ İnceleme / Anket Çalışması	Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma	
18-Panel	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz, özel donanım
19-Konuk Konuşmacı	Dinleme ve anlamlandırma, gözlem/durumları işleme	Standart derslik teknolojileri, çoklu ortam araçları, projektör, bilgisayar, tepegöz, özel donanım
20-Öğrenci Faaliyetleri / Projeleri	Gözlem/durumları işleme, eleştirel düşünme, soru geliştirme, takım çalışması, Araştırma – yaşam boyu öğrenme, yazma, okuma, yönetsel beceriler, Önceden planlanmış özel beceriler	

Ölçme-Değerlendirme Yöntemleri

A	Sınav
B	Devamlılık / Derse Katılım
C	Sözlü Sınav
D	Kısa Sınav / Stüdyo İncelemeleri
E	Saha Çalışması / Örnek Olay İncelemesi
F	Ödev
G	Laboratuvar / Uygulama
H	Proje
I	Seminer / Atölye Çalışması
J	Portföy
K	Sunum / Jüri Değerlendirmesi
L	Akran değerlendirme

Ders Kategorileri

Zorunlu Dersler
Seçimlik Dersler
Uzmanlık / Alan Dersleri
Destekleyici Dersler
Aktarılabılır Beceri Dersleri

ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ DERS İZLENELERİ

ZORUNLU DERSLER

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çevirmenler İçin Türkçe	TRA 101	I	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	-
-------------------	---

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Öğrencilerin Türkçe dil yapılarının işlevlerini ve kullanım alanlarını İngilizce ile karşılaştırmalı olarak benimsemesinin sağlanması; Türk dilinin geçirdiği evrelere genel bir bakış atarak günümüz Türkçesinin doğru ve düzgün kullanımı konusunda öğrencilerin aydınlatılması.
Dersin İçeriği	Türkçenin yapısal özellikleri, sözcük yapımı kuralları, anlamları açısından sözcükler, yazım kuralları, metin okuma ve irdeleme yöntemleri, seçilmiş Türk yazarların metinlerinde yazınsal özellikler.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1). Öğrenci, Türkçenin yapısal özelliklerini örneklerle açıklar.	3,5,7,8	1,2,4	1,5
2). Türkçenin yapısal farklılıkları ile İngilizcenin yapısal farklılıklarını ayırt eder.	3,5,7,8	1,2,4	1,5
3). Türk dilinin yapısal özelliklerini ve farklılıklarını çeviri alanında doğru uygular.	3,5,7,8	1,2,4	1,5
4). Yazınsal metinlerin özelliklerini açıklar.	3,5,6,7,8,11	1,2,4	1,5
5). Türkçe edebiyat metinlerini çözümler.	3,5,6,7,8,11	1,2,4	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Yazılı çeviri ve konferans çevirmenliği eğitiminde anadilin önemi nedir? Türkçeyi ne kadar doğru konuşuyor ve yazıyoruz?	GİRİŞ
2	Sık karşılaştığımız Türkçe kullanım hataları.	TÜRKÇENİN YAPISI
3	“Türkiye Türkçesi, “Kültürel Kimliğine Yabancılaşan Türk Dilinin Öyküsü” makalelerinin evde okunup sınıfta tartışılması.	TÜRKÇENİN EVRELERİ
4	“5 Soruda Dil Sorunu”	TÜRKÇENİN EVRELERİ
5	Tanzimat Döneminde ve II. Meşrutiyet Döneminde Dilde Yalınlaşma Hareketleri	TÜRKÇENİN EVRELERİ
6	Cumhuriyet Döneminde Dilimiz	TÜRKÇENİN EVRELERİ
7	Türk dilinin yapısal özellikleri	TÜRKÇENİN YAPISI
8	ARASINAV	
9	Bağlaçlarda sık yapılan kullanım hataları	YAZIM KURALLARI
10	Edebiyat metinlerinin özellikleri	METİN OKUMA VE İRDELEME
11	Edebiyat metinlerinin çözümlenmesi: KISA ÖYKÜ (konu, tema, kurgu, çatışma) Murathan Mungan, Kadından Kentler.	METİN OKUMA VE İRDELEME
12	Edebiyat metinlerinin çözümlenmesi (mekan, zaman, karakter, ironi ve simgeler) M. Mungan, Kadından Kentler	METİN OKUMA VE İRDELEME
13	Edebiyat metinlerinin çözümlenmesi: ROMAN Sabahattin Ali’nin Kürk Mantolu Madonna roman analizi(konu, temalar, kurgu, çatışmalar, zaman, mekan analizi)	METİN OKUMA VE İRDELEME
14	Sabahattin Ali’nin Kürk Mantolu Madonna roman analizi (karakterler, ironi ve simgeler)	METİN OKUMA VE İRDELEME
15	Genel Tekrar	SONUÇ

KAYNAKLAR

Ders Notu	Mungan, Murathan. Kadından Kentler. İstanbul: Metis Yayınları, 2007. Ali, Sabahattin. Kürk Mantolu Madonna. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1943.
Diğer Kaynaklar	Öğretim üyesi tarafından hazırlanan “Çevirmenler İçin Türkçe Ders Notları”

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	-

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ			
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ	
Ara Sınav	1	30	
Kısa Sınav	1	10	
Ödev	1	30	
Final	1	30	
Toplam		100	
Finalin Başarıya Oranı		30	
Yıl içinin Başarıya Oranı		70	
Toplam		100	

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.	X				
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.	X				
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X				

5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	1	3	3
Ödev	1	5	5
Final	1	3	3
Toplam İş Yüğü			158
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.32
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Yazılı Çeviriye Giriş I	TRA 107	1	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili	İngilizce - Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı temel çeviri kavramlarını öğretip ana metin türlerinin basit örnekleriyle çeviri deneyimi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Temel çeviri terimleri (eşdeğerlik, çeviri stratejisi, metin türleri vb.); bilgilendirici metinler, haber metinleri, teknik metinler ve sosyal bilimler metinleri üzerinde çeviri alıştırmaları.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi tamamlayan öğrenci, süreç ve ürün olarak çeviri olgusu hakkında kavramsal farkındalık kazanır.	1,2,7,9	1,2,4,5	1,4
2) Ana metin türlerinin ayırıcı özelliklerini öğrenir.	1,5,9,10	1,2,4,5	1,2,4
3) Temel Çeviribilim terimlerini bilir.	1,2,10	1,5	1,2,4
4) Çevirinin bir karar alma süreci olduğunu anlar.	1,2,9,10	1,3,4,6	1,3,4
5) Çeviri yöntemi konusunda temel bilgi ve becerileri edinir.	3,5,9,10	1,3,4,5,6	1,3,4
6) Ana metin türleri üzerine alıştırmaya yapma fırsatı bulur.	3,5,7,9,10	2,3,4,6	3,4
7) 20. yüzyıl çeviri yaklaşımları hakkında fikir edinir.	1,2,6	1,2,5	1,2,4

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav	2. Kısa sınav	3. Portfolyo 4. Sınıf tartışmasına katılım

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	Çeşitli metin türlerinden örnekler

2	SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) "Uygulamalı Bir Alan Olarak Çeviri" in Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say, s. 27-41.
3	BİR DİSİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 1: Main Issues of Translation Studies" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 4-13.
4	SÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ	Baker, Mona (1992) "Chapter 2: Equivalence at Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 10-17.
5	SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-57.
6	ARA SINAV SORULARININ TARTIŞILMASI	Ara sınav soruları
7	DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" in In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 63-71.
8	JAKOBSON, NIDA / DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 37-44.
9	VINAY VE DARBELNET, CATFORD / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 4: Studying Translation Product and Process" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 56-61.
10	DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Dilbilimsel yaklaşımla işlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması
11	REISS / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" Introducing Translation Studies: Theories and

		Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 72-75.
12	PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Çeviride paralel metin kullanımı
13	VERMEER, NORD / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	Munday, Jeremy (2008) “Chapter 5: Functional Theories of Translation” in Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 79-87.
14	TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	Kuram konularının tekrarı

KAYNAKLAR

Ders Notu	Munday, Jeremy (2008) Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge.
Diğer Kaynaklar	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) Çevirinin ABC’si, İstanbul: Say. Baker, Mona (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	HSBC reklamı, Eugene Nida’nın ölüm ilanı, IKEA ürün bilgisi metni, Ana Britannica ansiklopedisinden “kedi” ve “kedigil” maddeleri, Colgate sosyal sorumluluk projesi tanıtımı metni, Science Daily haberi, NTVMSNBC haberi
Ödevler	Her hafta başka bir metin türüne örnek bir veya bir buçuk sayfalık metin çevirisi
Sınavlar	10 kısa sınav, bir ara sınav, bir final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	10	10
Derse Devam ve Katılım	-	10
Ödev	10	10
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60

Toplam

100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			X		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.				X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.			X		
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X				
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				X	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	5	5
Kısa Sınav	10	1,30"	15

Ödev	10	1	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			136
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5,44
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
İngilizce Sözlü Anlatım	TRA 109	I	3 + 0	3	5

Ön Koşul Dersleri	-
-------------------	---

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin bir topluluk önünde İngilizce konuşurken özgüvenlerinin artmasını sağlamak ve İngilizce sözlü anlatımlarını geliştirmektir. Öğrencileri, akademik ve meslek hayatları boyunca karşılaşacakları ve yapmak durumunda kalabilecekleri farklı türdeki bilgilendirici konuşmalar konusunda eğitmektir.
Dersin İçeriği	Topluluk önünde konuşma ve sözlü anlatım becerileriyle ilgili kuramsal bir girişle beraber farklı türdeki bilgilendirici konuşmalara dair yoğun uygulama, sözlü anlatımda öğrencilerin hataları üzerinde çalışma, örnek konuşmaların incelenmesi ve tartışılması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Öğrenci, İngilizce sözlü sunumlar yapar.	1,3,5,11	1,2,3	A,B,C,I
Farklı konuşma metinleri yazar.	1,3,5,11	1,2,3	A,B,C,I
Sözlü sunum tekniklerini kullanır.	1,3,5,11	1,2,3	A,B,C,I
İngilizceyi sözlü kullanmada özgüvenli davranır.	1,3,5,11	1,2,3	A,B,C,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Problem Çözme Yöntemi
---------------------	---

	4. Tartışma Yöntemi çalışması	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunum, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (KISA SINAV, PORTFOLYO, vb.)		

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş. Dersin içeriği ve amacı.	
2	Topluluk önünde konuşma	
3	Dinleme. Dinleyicinin analiz edilmesi. Uygulama.	
4	Topluluk önünde konuşmanın türleri: Bilgilendirici konuşma. Konu ve Amaç/Açı seçimi. Konunun araştırılması.	
5	Düzenleme: Konuşmanın gövdesinin oluşturulması. Taslak & Not alma. Uygulama.	
6	Birinci değerlendirme (Süreç üzerine bilgilendirici konuşma).	
7	Birinci konuşmalar hakkında geri bildirim. Düzenleme: Giriş ve Sonuç. PowerPoint & diğer görsel-işitsel malzemelerin kullanımı.	
8	Dil kullanımı & Konuşma. Telaffuz alıştırmaları.	
9	Kısa sınav (telaffuz). Konuşma örneği: Barack Obama, 'Don't Tell Me Words Don't Matter'.	
10	Uygulama.	
11	İkinci değerlendirme (Nesne üzerine bilgilendirici konuşma).	
12	İkinci değerlendirme (Nesne üzerine bilgilendirici konuşma).	
13	İkinci konuşmalar hakkında geri bildirim. Konuşma örneği: Richard P. Feynman, 'Cargo Cult Science'.	
14	Konuşma örneği: Russell Baker, '10 Ways to Avoid Mucking Up the World Any Worse Than It Already Is'. Uygulama. Tekrar.	
15	Genel tekrar	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Steven A. Beebe and Susan J. Beebe, Public Speaking: An Audience-Centered Approach, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1991. James H. Byrns, Speak for Yourself: An Introduction to Public Speaking, 2nd edn, New York: Random House, 1985. Stephen E. Lucas, The Art of Public Speaking, 3rd edn, New York: McGraw-Hill, 1989. Rebecca Stott, Tory Young and Cordelia Bryan, Speaking Your Mind: Oral Presentation and Seminar Skills, Harlow: Pearson, 2001.
Diğer Kaynaklar	Konuşma metinleri

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Adrian Wallwork, Discussions A-Z advanced [kit] : a resource book of speaking activities, Cambridge: Cambridge University Press, 1997 kitabından tartışma konuları; telaffuz ve tonlama alıştırmaları
Ödevler	3 adet sunumun hazırlanması (bir süreç, nesne ve haber üzerine bilgilendirici konuşma) ve telaffuz üzerine kısa bir sınav
Sınavlar	Topluluk önünde konuşmayla ilgili kuram ve uygulama ve İngilizce anlatımda sıkça karşılaşılan sorunlar üzerine yazılı bir final sınav.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav		
Kısa sınavlar (quiz)	1	5
Ödev	3	60
Derse Katılım	1	15
Final Sınavı	1	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		20
Yıl içinin Başarıya Oranı		80
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
N o	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanında edindiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.			X		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.		X			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.				X	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.				X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.				X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.				X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.					X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve karşılaşılan sorunları tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme	X				
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.	X				

1	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme.						X
---	---	--	--	--	--	--	---

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav			
Kısa Sınav	1	3	3
Ödev	4	4	16
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			125
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5
Dersin AKTS Kredisi			5

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Yazılı Çeviriye Giriş II	TRA 108	II	3+0+0	3	4

Ön Koşul Dersleri TRA 107

Dersin Dili İngilizce - Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu

Dersi Verenler Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı TRA 107 kodlu ilk giriş dersinin devamı niteliğindeki bu dersin amacı, öğrencilerin farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılabilecekleri güçlüklerle başa çıkma becerilerini geliştirmek ve öğrencilerin çeviri kavramına ve çeviribilim alanına ilişkin temel bilgileri edinmelerini sağlamaktır.

Dersin İçeriği Çeviribilime farklı yaklaşımlar. Çeviriye kültür temelli bakış. Çeviri stratejileri. Farklı çeviri türlerine yönelik kuramsal tartışmalar ve çeviri uygulamaları.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Çeviribilimin temel kavramlarını tanır	1,2,4	1,2,4	1,2,4
Farklı çeviri türleri hakkında bilgi edinir	1,2,4,9	1,2,3,4	1,2,4
Çeviribilime ilişkin üstdilim temel unsurlarını kullanma becerisini geliştirir	1,2,3,8	1,2,3,4	1,2,4
Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan güçlükleri aşmak için gerekli becerilerini geliştirir	1,2,5,6,9	1,2,3,4,6	1,4
Çeviri sürecinde neler yaptığı, neyi neden yaptığı konusunda bilinçlenir	3,5,6,7	1,2,3,4	1,2,4
Daha ileri çeviri derslerini takip etmek için güçlü bir temele sahip olur	1,2,4,11	1,2,3	1,2,4

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
	4. Tartışma Yöntemi	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav	2. Kısa sınav	3. Portfolyo 4. Sınıf tartışmasına katılım

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	
2	Kuram: Çeviri kuramlarına giriş Uygulama: Çeviribilim üzerine temel bir metnin çevirisi	
3	Kuram: Çeviriye kültür temelli yaklaşımlar Uygulama: Çeviribilim üzerine temel bir metnin çevirisi	
4	Kuram: Çeviri stratejileri Uygulama: Öykü çevirisi	
5	Kuram: Edebiyat çevirisi Uygulama: Öykü çevirisi	
6	Kuram: Şiir çevirisi ve tiyatro çevirisi Uygulama: Şiir çevirisi	
7	Kuram: Bilimsel ve teknik çeviri Uygulama: Sanat ya da edebiyat üzerine bir makale çevirisi	
8	Tekrar ve vize	
9	Kuram: Çeviride değerlendirme / Çeviri eleştirisi Uygulama: Teknik metin çevirisi	
10	Kuram: Reklam çevirisi / Görsel işitsel çeviri Uygulama: Teknik metin çevirisi	

11	Kuram: Toplum çevirmenliği / Konferans çevirmenliği Uygulama: Temel resmi belgelerin çevirisi / İngilizce- Türkçe çeviri
12	Temel resmi belgelerin çevirisi / Türkçe- İngilizce çeviri
13	Kuram: İşaret dili çevirisi /Altyazı çevirisi Uygulama: Davetiye çevirisi / Türkçe-İngilizce ve İngilizce-Türkçe çeviri
14	Kuram: Çeviride toplumsal cinsiyet Uygulama: İş hayatına yönelik metinlerin çevirisi
15	Kuram: Azınlık dilleri ve çeviri Uygulama: İş hayatına yönelik metinlerin çevirisi
16	Final sınavı

KAYNAKLAR

Ders Notu	Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves. Eds. 2011. Handbook of Translation Studies. Amsterdam : J. Benjamins Pub.
Diğer Kaynaklar	Baker, Mona & Malmkjær, Kirsten. Eds. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. Baker, Mona & Saldanha, Gabriela. Eds. 2009. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, second edition. London: Routledge. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2011. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Dersle ilgili okunacak makaleler fotokopi şeklinde öğrenciye verilecek. Çeviri uygulamalarında kullanılacak metinler sınıfta dağıtılacak ya da Word veya PDF formatında mail ile iletilecek.
Ödevler	Her hafta çeviri uygulamasına yönelik ödevler verilecek. Kuramsal konularla ilgili öğrenciler kısa sunumlar yapacak.
Sınavlar	Kısa sınavlar, vize, final

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Kısa Sınav	4	20
Ödev	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		
Yıl içinin Başarıya Oranı		

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					x
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					x
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				x	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.				x	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.		x			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				x	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	1	16
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	4	1	4

Ödev	1	10	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			98
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			3,92
Dersin AKTS Kredisi			4

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Kültür ve Çeviri	TRA 140	2	3 + 0	3	5

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviri bağlamında kültür ve kimlik konularına bir giriş sunmaktır. Dersin sonunda öğrencilerin çeviri açısından kültürün önemini düşünüp tartışabilmesi hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	kültür, kültür farkı, kimlik, küreselleşme, çeviride kültürlere özgü unsurlar, kültürel aracılık, yerlileştirme, yabancılaştırma, egzotikleştirme

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi tamamlayan öğrenci, dil ve kültür arasındaki ilişkiyi öğrenir.	1,2,6,9	1,2,4,6	1,2,4
2) Kimlik ve çeviri arasındaki ilişkiyi görebilir.	1,2,6,7	1,2,4,6	1,2,4
3) Çevirinin küreselleşmede oynadığı rolü anlar.	1,2,6,7,9	1,2,4,6	1,2,4
4) Yazılı ve sözlü çevirmenlerin üstlendiği kültürel aracılık rolünü kavrar.	1,2,6,7,8,9	1,2,4,6	1,2,4
5) Çevirinin kültürlerarası iletişimdeki rolünü çözümleyebilir.	2,6,8,9	1,2,4,6	1,2,4

6) Kùltùrlerarası iletifim kurumlarının uygulamalarını eleftirel bir bakif aafısıyla değerlendirebilir.

2,6,7,9

1,2,4,6

1,2,4

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartifma Yöntemi çalifması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
---------------------	--	---	-----------------------------

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav	2. Kısa sınav	3. Portfolyo	4. Sınıf tartifmasına katılım
------------------------------------	-----------------	---------------	--------------	-------------------------------

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Yazılı ve Sözlü Çevirmenler için Kùltürel Farkındalığın Önemi	Robinson, Douglas (2012) "Cultures" Becoming a Translator, (3rd edition) London and New York: Routledge, pp. 185-205.
2	Kùltür	Ember, Carol R. And Melvin Ember (1999) "The Concept of Culture" Cultural Anthropology (9th edition) Upper Saddle River, N.J. : Prentice Hall pp. 17-22.
3	Kimlik	Hall, Stuart (1991) "The Local and The Global: Globalization and Ethnicity", in King, Anthony D. (ed.) Culture, Globalization and the World System, Basingstoke: MacMillan, pp. 19-40.
4	Küresellefme	Inglis, David (2005) "Globalization, Culture and Everyday Life" in Culture and Everyday Life, London and New York: Routledge, pp. 77-94
5	Küresellefme Bağlamında Çeviri	Cronin, Michael (2010) "Globalization and Translation" in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) Handbook of Translation Studies, Vol I, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 134-140.

6	Bilgi, İletişim ve Çeviri	Valdeon, Roberto (2010) "Information, Communication and Translation" in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) Handbook of Translation Studies, Vol III, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 66-72.
7	Kültürlerarası Alışveriş	Appadurai, Arjun (1996) "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy" Modernity At Large: Cultural Dimensions of Globalization, University of Minnesota Press, pp. 27-47.
8	Ara Sınav, Ara Sınav Sorularının Tartışılması	Ara Sınav Soruları
9	Yerlileştirme ve Yabancılaştırma	Paloposki, Outi (2010) "Domestication and Foreignization", in Handbook of Translation Studies Vol. II, Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 40-42.
10	Kültür Çevirisi	Conway, Kyle (2012) "Cultural Translation", in Handbook of Translation Studies Vol. 3, Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 21-25.
11	Ulusal ve Kültürel İmgeler	Van Doorslaer, Luc (2012) "National and Cultural Images", in Handbook of Translation Studies Vol. 3, Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 122-127.
12	Türk Edebiyatının Avrupa'da Alınlanması	Adil, Alev (2006) "Western Eyes: Contemporary Turkish Literature in a British Context", in MacLean, Gerald (ed.) Writing Turkey: Explorations in Turkish History, Politics, and Cultural Identity,

London: Middlesex University Press, pp. 129-143.

13	Örnek Olay İncelemesi: Maureen Freely	Freely, Maureen (2006) "Cultural Translation" in MacLean, Gerald (ed.) Writing Turkey: Explorations in Turkish History, Politics, and Cultural Identity, London: Middlesex University Press, pp. 129-143.
14	Tekrar	Tüm Konuların Tekrarı

KAYNAKLAR

Ders Notu	Ders notları öğrencilerin fotokopi çektirebileceği şekilde hazırlanacaktır.
Diğer Kaynaklar	Cronin, Michael (2006) Translation and Identity, London and New York: Routledge. Barnard, Alan and Jonathan Spencer (eds.) (2004) Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology, London and New York: Routledge.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	
Ödevler	Haftalık okuma ve araştırma ödevleri
Sınavlar	5 kısa sınav, bir ara sınav, bir final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa Sınav	5	10
Derse Devam ve Katılım	-	15
Ödev	5	10
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.	X				
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.		X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.		X			
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.				X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X				
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.			X		
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.			X		
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				X	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	8	8
Kısa Sınav	5	1	5
Ödev	5	1	5

Final	1	15	15
Toplam İş Yüğü			129
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5,16
Dersin AKTS Kredisi			5

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çevirmenler için Sözcük Bilgisi	TRA 133	2	3 + 0	3	5

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili	İngilizce-Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersi Verenler	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	İngilizcedeki sözcük türlerini ve yapılarını incelemek; eş ve zıt anlamlı sözcükler, ön ve son eklerle sözcük türetmek, bilinen metaforlar ve sözcük öbekleri, isim ve sıfat tamlamaları üzerinden gidilerek İngilizce metinlerin çözümlenmesi
Dersin İçeriği	Eş ve zıt anlamlı sözcükler, İngilizce’de cümle yapısı, kelime türetme, metafor, sözcük düzeyinde çeviride eşdeğerlik sorunları, sıkça karıştırılan İngilizce sözcükler, etkin sözlük kullanımı.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersi alan bir öğrenci dönem sonunda):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Sözcüklerin yapısından yola çıkarak anlamı hakkında çıkarım yapmayı öğrenir	3,5,7,8	1,2,5	A,C
İngilizce metinlerdeki Dilbilimsel verileri analiz etmeyi öğrenir	3,5,7,8	1,2,5	A,C
Metinlerdeki cümleleri ana dilinin dilbilimsel, yapısal ve anlamsal katmanlarıyla karşılaştırabilir	3,5,7,8	1,2,5	A,C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	Yazılı sınav	B. Sözlü sunum	C. Ödev

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	GİRİŞ: Dersin amaçları	
2	Lexis nedir? Çeviri için önemi nedir? Temel kavramlar, kuram ve terminoloji	
3	Sözcük Bilgisi ve Dilbilimsel Kuram Sözcük-Gramer ilişkisi	
4	Sözcük öbekleri, sözcük yapısı ve bağlaçlar	
5	Sözcük türetme: Ön ek, son ek; eş ve zıt anlamlar	
6	Anlambilim Birlikte kullanılması gereken sözcükler	
7	Metafor ve kalıplar	
8	Tüm öğrenilenlerin metinler içinde analizi ve tartışması (1)	
9	Tüm öğrenilenlerin metinler içinde analizi ve tartışması (2)	
10	ARASINAV	
11	İngilizce’de sıkça karıştırılan sözcükler	
12	Etkin sözlük kullanımı	
13	Tanımlayıcı Çeviri	
14	Çeviride normlar ve kurallar	
15	GENEL TEKRAR	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Dorothy Kenny, Lexis and Creativity in Translation. Routledge 2001.
Diğer Kaynaklar	Dersin eğitmeni tarafından hazırlanmış fotokopi ders malzemesi.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SIRA	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Ödev (Dönem Ödevi)	2	30
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Zorunlu

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.		X			
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			X		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			X		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			X		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.			X		
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			X		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.			X		

10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	8	8
Ödev	2	2,5	5
Final	1	6	6
Toplam İş Yüğü			115
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			4,60
Dersin AKTS Kredisi			5

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sözlü Çeviriye Giriş	INT 203		3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	TRA 109
-------------------	---------

Dersin Dili	İngilizce – Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Mehmet Erguvan
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Mehmet Erguvan
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Öğrencilere sözlü çeviri alanını tanıtmak, sözlü çeviri türlerini ve bu türlerin hangi ortamlarda yapıldığını öğretmek ve öğrencilerin bu alanlarda pratik yapmalarını sağlamak.

Dersin İçeriği	Sözlü çeviri türleri, not alma teknikleri, aktif dinleme, anlama, konuşmayı analiz etme ve tekrar ifade etme, ardıl çeviri ve yazılı metinlerin sözlü çevirisi.
----------------	---

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Sözlü çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
Sözlü çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
Öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
Sözlü çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
Sözlü çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sözlü çeviriye giriş, sözlü çevirinin tarihçesi ve türleri	Ders kitabı
2	Sözlü çevirinin prensipleri (anlama, analiz etme ve tekrar ifade etme)	Ders Kitabı
3	Aktif dinleme alıştırmaları	Konuşma repertuari
4	Ardıl çeviride not alma (kısaltmalar, semboller, bağlaçlar)	Ders kitabı
5	Dinleme ve not alma (iklim değişiklikleri ve küresel ısınma)	Tony Blair (BBC News)
6	Ardıl çeviri (Politik konuşmalar)	Tony Blair (BBC News)
7	Ardıl çeviri (Edebiyat)	Elif Şafak
8	Ardıl çeviri (Avrupa Birliği)	Egemen Bağış
9	Arasınava	

10	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi	Abdullah Gül-Bush
11	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi	Çevre ve Kanser Sempozyumu
12	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi	Sosyal medya
13	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi	Kişisel Gelişim
14	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi	Hukuk (Türkiyeide
15	Tekrar ve dönemin değerlendirilmesi	Yabancılar
16	Final sınavı	tafaından işlenen suçlar)

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Nolan, J. (2006) Interpretation: Techniques and Exercises. Clevendon. Phelan, M. (2001) The Interpreter's Resource: Clevendon. Franz, P.(2007) Introducing Interpreting Studies. New York:Routlege. Jones, R. (1998) Conference interpreting Explained
Diğer Kaynaklar	Gillies, A. (2005) Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester:St.Jerome Publishing

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	Başkan Bush'un Abdullah Gül ile görüşmesi, Tony Blair (Küresel ısınma) Elif Şafak (TED Konferansları)
Ödevler	Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları
Sınavlar	Hillary Clinton (Kadın Hakları ve Orta Doğu'da Barış Görüşmeleri), David Cameron'un Ankara'daki konuşması, Kahvenin Tarihçesi, Grip nedir? (yazılı metinlerin sözlü çevirisi)

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa sınavlar	2	20
Ödev	1	20
Final	1	30
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70

Toplam	100
--------	-----

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	4	4
Kısa Sınav	2	3	6

Ödev	1	12	12
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			144
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5.76
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sağlık Bilimleri Çevirisi	TRA 242	3	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri TRA 107, TRA 108

Dersin Dili İngilizce

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Gamze Gürleyen

Dersi Verenler Öğr. Gör. Gamze Gürleyen, Öğr. Gör. Fatma Gözde Bakkalsalihoğlu

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Öğrencilerin Sağlık Bilimleri alanında genel bilgi, kelime bilgisi ve çeviri becerilerini geliştirmek.

Dersin İçeriği Yazılı çeviride terminoloji yönetimi ve çeviri uygulamaları ile alan ve terminoloji bilgisi oluşturma.

Dersin Öğrenme Çıktıları Öğrenciler:	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Sağlık Bilimleri çevirisinin her türünde gerekli olan terminoloji yönetimini ve çeviri uygulamasını en üst düzeyde geliştirirler.		1,2,3	A&C
Sağlık Bilimleri ve tıp alanlarında konu ve kelime bilgilerini ileri düzeye getirirler.		1,2,3	A&C
Mesleki ahlak kurallarını ve karar verme süreçlerini çeviri ortamlarına uygular.		1,2,3	A&C
Sağlık konularında farklı kültürlere ait hassasiyetler konusunda duyarlılık geliştirir.		1,2,3	A&C
Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirir.		1,2,3	A&C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Tıp terminolojisine ve çevirisine giriş	
2	Türkiye’de ve dünyada sağlık sistemleri.	
3	İnsan vücudu konusunda genel bilgi	
4	Anatomi, fizyoloji alanında genel terminoloji	
5	Pataloji Terminolojisi ve Çeviri Uygulaması	
6	Dirimsel tıp Terminolojisi ve Çeviri Uygulaması	
7	Ruhsal hastalıklar Alanında Genel Terminoloji ve Çeviri Uygulaması	
8	Göçmen ve mültecilerin psikolojik durumları ile ilgili alanlar ve terminoloji bilgisi ve Uygulaması	
9	Ara sınav	
10	Ruhsal hastalıklar Alanında Genel Terminoloji ve Çeviri Uygulaması	
11	Çocukluk çağı hastalıkları ile ilgili Genel Terminoloji ve Çeviri Uygulaması	
12	Çocukluk çağı hastalıkları,aşılar , Genel Terminoloji ve Çeviri Uygulaması	
13	Yaşlı hastalar ve yaşlıları ilgilendiren hassas konular, Genel Terminoloji ve Çeviri Uygulaması	
14	Tekrar ve dönem değerlendirmesi	
15	Final	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Roat, C. E. (2010) Healthcare Interpreting in Small Bytes.Pacific Interpreters. Canada. Angelelli, C.(2014) Medical Interpreting and Cross Cultural Commnication. Cambridge University Press.
-----------	--

Pöachachker, F.&Schlesinger, M. (2007) Healthcare Interpreting. John Benjamins Publishing.
Ineke, H.M.Creeze (2013) Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators. John Benjamins Publishing.
Swabey,L.& Malcolm,K.(2012) In Our Hands, Educating Healthcare Interpreters. Gallaudet University Press.

Diğer Kaynaklar	Phelan, M. (2001)The Interpreter's Resource: Clevendon. Rudwin,M.&Tomassini, E(2011) Interpreting in the Community and Workplace. New York. Palgrave. Macmillian. Corsellis, A.(2008) Public Service Interpreting. New York. Pal Grave. Mac Millan.
-----------------	---

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Ders kitapları, yayımlanmamış materyaller, internet.
Ödevler	Terminologi oluşturma, çeviri ve araştırma ödevleri.
Sınavlar	Ara sınav, ödevler, final.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Ödev	2	30
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					x
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					x

3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.	x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	x
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	x
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Ödev	2	10	20
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			152
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.08
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
------	------	---------	----------	-------	------

Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	TRA 211	III	3+0	3	6
------------------------------------	---------	-----	-----	---	---

Ön Koşul Dersleri	TRA 107-TRA 108
Dersin Dili	İngilizce - Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere sosyal bilimler metinleri çevirisi alanında uygulama ve kuramsal tartışma fırsatı sunmaktır.
Dersin İçeriği	Tarih, sosyoloji, sosyal/kültürel antropoloji, sosyal psikoloji, medya ve kültür araştırmaları alanında çeviri uygulaması ve kuramsal tartışma.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi tamamlayan öğrenci, sosyal bilimler metinleriyle başka metin türleri arasındaki farklılıkları ayırt eder.	1,3,5	1,2,5	A,B,I
2) Sosyal bilimler metinleri çevirisinin zorluklarını açıklar.	1,2,3,5,9	1,2,5	I
3) Sosyal bilimler metinlerinin çözümlenmesi için gerekli temel bilgileri farklı metinler üzerinde uygular.	1,3,5	1,2,4,5	A,B,I
4) Tarih, sosyoloji, sosyal/kültürel antropoloji, sosyal psikoloji, medya ve kültür araştırmaları metinlerini uygun stratejilerle çevirir.	1,3,5,7,9	2,3,4,6	A,B,I
5) Sosyal bilimlerin temel kavramlarını kullanır.	3,5,9	1,2,3	A,B,I
6) Sosyal bilimler metinleri çevirisi konusunda kuramsal tartışmalara aktif olarak katılır.	1,2,7	1,2,3	A,B,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Problem Çözme Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunum, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (KISA SINAV, DERSE KATILIM, PORTFOLYO, vb.)

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	SOSYAL BİLİMLER METİNLERİNİN AYIRICI ÖZELLİKLERİ	Çeşitli sosyal bilimler metinleri örnekleri
2	DERGİ YAZISI (KM-EM KARŞILAŞTIRMASI)	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
3	BİYOGRAFİ (METİN ÇÖZÜMLEMESİ, ÇEVİRİ)	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
4	SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR	Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, s. 21-27. Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the International Circulation of Ideas", Shustermann, Richard (yay. haz.) Bourdieu: A Critical Reader, Oxford, Massachusetts: Blackwell, s. 220-228.
5	TARİH METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
6	TARİH METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
7	SOSYOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
8	SOSYOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
9	SOSYAL & KÜLTÜREL ANTROPOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
10	SOSYAL & KÜLTÜREL ANTROPOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
11	MEDYA & KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
12	SOSYAL PSİKOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
13	SOSYAL PSİKOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri
14	SOSYAL PSİKOLOJİ METNİ ÇEVİRİSİ	Metin çözümlemesi & çeviri stratejileri

15	TEKRAR	Sosyal bilimler metinlerinin ayırıcı özellikleri ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunlar
----	--------	--

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say.
Diğer Kaynaklar	Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, s. 21-27. Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the International Circulation of Ideas", Shustermann, Richard (yay. haz.) Bourdieu: A Critical Reader, Oxford, Massachusetts: Blackwell, s. 220-228.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	Yugoslavya'yla ilgili National Geographic makalesi (İngilizcesi ve Türkçesi), Michel Foucault'nun biyografisi
Ödevler	Her hafta bir sosyal bilimler alanına ait iki veya iki buçuk sayfalık bir metin çevirisi
Sınavlar	Bir kısa sınav, bir ara sınav, bir final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	1	5
Ödev	11	10
Derse Devam ve Katılım	-	15
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI							
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi					
		1	2	3	4	5	
1	Çeviribilim alanında edindiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.			X			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilme ve kullanabilme.					X	

4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.		X				
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.				X		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.			X			
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X					
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X	
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme.			X			

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	5	80
Ara Sınav	1	5	5
Kısa Sınav	1	2	2
4Ödev	11	1	11
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			158
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.32
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sözlü Çeviri Uygulamaları	INT 204	IV	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	TRA 109, INT 203
-------------------	------------------

Dersin Dili	İngilizce –Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen

Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin farklı dili konuşan iki kişi arasında iki yönlü çeviri sözlü yapabilme yeteneğini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	İş dünyası, bankacılık, hukuk, sağlık, diplomatic ilişkiler, edebiyat, müzik, günlük konuşma dili gibi alanlarda iki yönlü sözlü çeviri.

Dersin Öğrenme Çıktıları:	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Öğrenci, ortak dili konuşmayan bireyler arasında sözlü çeviri yapar.	1,3,5	1,2,4	C,G
2. Farklı alanlara özel kelime bilgisini kullanır.	1,3,5,11	1,2,4	C,G
3. Sözlü çeviri sürecinde dilbilimsel ve bilişsel yeteneklerini kullanır.	1,9,11	1,2,4	C,G
4. Süreç yönetimi ve iletişim becerilerini kullanarak çeviri yapar.	1,3,11	1,2,4	C,G
5. Meslek ahlakını ve uygulama kurallarını açıklar.	1,9,11	4	

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Rol yapma /drama 3. Problem Çözme Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunum, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (KISA SINAV, DERSE KATILIM, PORTFOLYO, vb.)

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	İki yönlü sözlü çeviriye giriş	Ders Kitabı
2	Görsel işitsel materyaller ile basit çeviri alıştırmaları	YouTube
3	Bir ünlü ile röportaj	Prences Diana
4	İş dünyası	Yayınlanmamış materyal
5	Edebiyat	Orhan Pamuk Elif Şafak
6	Bankacılık	Banka kredisi mülakatı
7	Hukuk	Mahkeme senaryoları
8	Diplomatik ilişkiler	Obama-Erdoğan görüşmesi
9	Sağlık	Egzersiz yapma, sağlıklı olma, osteoporoz

10	Ara Sınav	
11	Günlük konuşmalar	Kuaförde & dışçide
12	Müzik	Lana Del Rey ile Ropörtaj
13	Spor	Bir sporcu ile roportaj
14	Teknoloji	Yayınlanmamış materyal
15	Tekrar ve dönemi değerlendirme	
16	Final sınavı	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Pöchacker, F. Introducing Interpreting Studies. New York. Routledge.
Diğer Kaynaklar	Phelan, M. (2001) The Interpreter's Resource: Clevendon.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	J.K. Rowling, Elif Şafak, Orhan Pamuk ile Ropörtaj
Ödevler	Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumlar
Sınavlar	Sağlık, politika, edebiyat konularında roportajlar.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa sınavlar	2	20
Ödev	1	20
Final	1	30
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					x

4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.			x			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.				x		
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					x	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					x	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			x			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.				x		
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					x	
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme.						X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16 x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	2	3	6
Ödev	1	12	12
Final	1	8	8
Toplam İş Yüğü			141
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5,64
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Medya ve İletişim Çevirisi	TRA 307	4	3+0	3	6

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	Türkçe -İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy İmge Yıldırım
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy İmge Yıldırım
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Basılı yayınları çevirme becerisi edinmek.
Dersin İçeriği	Basılı medyadaki farklı türde metinler.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Basılı medya için üretilmiş farklı metinleri okur ve açıklar.	1,3,5,7,9,10	1,2,3	A,B,C
2. Basılı medya için üretilmiş farklı metinleri çözümler.	1,3,5,7,9,10	1,2,3	A,B,C
3. Metne uygun çeviri stratejilerini doğru ve yerinde kullanır.	1,3,5,7,9,10	1,2,3	A,B,C
4. Medya alanına ilişkin terminolojiyi etkin kullanır.	1,3,5,7,9,10	1,2,3	A,B,C
5. Basılı medya için üretilmiş farklı metinleri inceler ve düzeltir.	1,3,5,7,9,10	1,2,3	A,B,C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Problem Çözme Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunu, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (PORTFOLYO)

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	
2	Uluslararası ticaret	Gazete makalesi
3	Uluslararası politika analizi	Gazete makalesi
4	Sinema eleştirisi	Gazete yazısı
5	Tiyatro eleştirisi	Gazete yazısı
6	Seyahat yazısı,ülke tanıtımı	Uçuş dergisi
7	Okuyucu görüşü	Gazete blogu
8	Ara sınav	
9	Okul-kurs ilanları	Gazete-dergi
10	Kitap tanıtım yazısı	Sanat dergisi
11	Opera tanıtım yazısı	Opera broşürü

12	Kısa hikaye	Öykü seçkisi
13	Ekonomik analiz	Gazete makalesi
14	Sağlık haberi	Gazete yazısı
15	Genel tekrar	
16	Final sınavı	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Cambridge Dictionary,English-Turkish
Diğer Kaynaklar	Türkçe-İngilizce Gazete, Dergi, Broşür ve Kitaplar

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Kısa Sınav		
Ödev	10	20
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı	1	40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI							
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi					
		1	2	3	4	5	
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.				X		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.				X		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.				X		
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.						
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.		X				

6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.			X			
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.			X			
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme	X					

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav			
Ödev	10	3	30
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			139
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5.56
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Ekonomi ve İşletme Metinleri Çevirisi	TRA 309	4	3 + 0	3	6
Ön Koşul Dersleri	TRA 107, TRA 108				
Dersin Dili	Türkçe -İngilizce				
Dersin Seviyesi	Lisans				
Dersin Türü	Zorunlu				
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen				
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen				

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Ekonomi ve Terminolojisi edinme

Dersin İçeriği Ekonomi metinleri çevirme

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1.Metin anlama		1,2,3	1,6
2.Metin Çözümleme		1,2,3	1,6
3. Çeviri stratejilerini kullanma		1,2,3	1,6
4.Terminoloji öğrenme		1,2,3	1,6
5.Metni iyileştirme		1,2,3	1,6

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav	6. Ev Ödevi	

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	
2	Makro ekonomik analizler	Gazete makalesi
3	Uluslararası ticaret ve kaynak dağılımı	Ders Kitabı
4	Finansal piyasalar ve sermaye dağılımı	Dergi Makalesi
5	Arz Talep ve Hükümet politikaları	Ders Kitabı
6	Gelir Eşitsizliği ve fakirlik	Ders Kitabı
7	Avrupa Merkez Bankası ve tek Para Birimi	Gazete Makalesi
8	Ara sınav	
9	AB de Tüketiciyi Koruma Politikaları	Basılı Araştırma
10	Britanya ve Türkiyede Özelleştirme	Basılı Konferans

11	Banka Kredi Sözleşmesi	Basılmamış Belge
12	Banka teminat Sözleşmesi	Basılmamış Belge
13	İş sözleşmesi	Basılmamış Belge
14	Ödemeler Dengesi	Basılmış Belge
15	Genel tekrar	
16	Final Sınavı	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Principles of Economics, Mankiw
Diğer Kaynaklar	Açıklamalı Ekonomi Sözlüğü:İngilizce-Türkçe,Orhan Şener

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Kısa Sınav		
Ödev	12	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi
		1 2 3 4 5

1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.	X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.	X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.	X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	54
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav			
Ödev	12	3	36
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			151
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.04
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Ardıl Çeviri	INT 303	5	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 109-INT 203

Dersin Dili İngilizce, Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersi Verenler Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Bu dersin amacı aktif dinleme, anlama, not alma ve hafıza teknikleri üzerinde yoğunlaşarak öğrencilerin ardıl çeviri yeteneklerini geliştirmektir.

Dersin İçeriği Politika, ekonomi, Avrupa Birliği, Hukuk, kişisel gelişim, sağlık, müzik, spor gibi alanlarda ardıl çeviri pratiği.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Ardıl çeviride akıcılık ve doğru çeviri yapma yeteneğini geliştirir.	1,3,11	1,2,3	
Tahmin etme, bölümlendirme, hafıza, not alma gibi yeteneklerini geliştirir.	1,3,11	1,2,3	
Mesleki ahlak kurallarını ve karar verme süreçlerini çeviri ortamlarına uygular.	1,9,10	1,2,3	
Farklı alanlarda kelime bilgisini geliştirir.	1,3,11	1,2,3	
Farklı çeviri ortamlarını bilir.	7,9,11	1,2,3	
Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirir.	1,9,11	1,2,3	
		1,2,3	

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
	4. Tartışma Yöntemi çalışması	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo
------------------------------------	---	--	-----------------------------

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ardıl çeviriye giriş	Ders Kitabı
2	Not alma tekniklerini geliştirme	Ders Kitabı
3	Not alma tekniklerini geliştirme -fikirleri tanıma ve ayırma - semboller-kısaltmalar	Ders Kitabı
4	Not alma tekniklerini geliştirme – konuşmayı yeniden oluşturma	Ders kitabı
5	Not alma pratiği	Kısa konuşmalar
6	Not alma- hafıza geliştirme teknikleri	Ders kitabı
7	Ardıl çeviri pratiği	Sosyal medya
8	Ardıl çeviri pratiği	Politika
9	Arasınava	
10	Ardıl çeviri pratiği	Hukuk
11	Ardıl çeviri pratiği	Ekonomi
12	Ardıl çeviri pratiği	Sağlık
13	Ardıl çeviri pratiği	Avrupa Birliği
14	Ardıl çeviri pratiği	Kişisel Gelişim
15	Ardıl çeviri pratiği	Tekrar ve Dönemi
16	Final sınavı	değerlendirme

KAYNAKLAR

Ders Notu	Nolan, J. (2006)Interpretation:Techniques and Exercises.Clevendon Gillies, A. (2005)Note Taking for Consecutive Interpreting. Manchester:St. Jerome Publishing Phelan, M. (2001)The Interpreter’s Resource: Clevendon/
Diğer Kaynaklar	Jones, R. (1998)Conference Interpreting Explained. Manchester.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	ABD Başkanı Obama (Ankara konuşması), Tony Blair (Küresel Isınma), Ahmet Davutoğlu ile mülakat, Adalet Bakanı Sadullah Ergin (Yargının Bağımsızlığı, Tarafsızlığı ve Etkililiği)
Ödevler	Öğrencilerin kendi seçtikleri konulardaki sunumları
Sınavlar	Egemen Bağış (Almanya'daki Türklerin Kültürel Asimilasyonu, David Cameron (Ankara), Egemen Bağış (Türkiye AB ilişkileri - İrlanda)

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa sınavlar	2	20
Ödev	1	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.		x			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		

9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	2	10	20
Ödev	1	10	10
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Kuramı	TRA 301	V	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri TRA 107, TRA 108

Dersin Dili	İngilizce/Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Başak Ergil
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Başak Ergil
Dersin Yardımcıları	-

Dersin Amacı	Bu ders, öğrencileri, çeviri ve çeviri kuramları üzerine önde gelen metinlerle, çeviribilim alanındaki belirli yargılarla ve tartışmalarla tanıştırmayı; öğrencilere, ilgili kuramsal çalışmalar ışığında, çeviriyle ilgili çeşitli olguları belirleme ve yorumlama becerisi kazandırmayı; öğrencilerin, çeviriye dair konuları, analitik, karşılaştırmalı ve eleştirel düşünme (ve yazma) becerilerini kullanarak incelemelerini sağlamayı amaçlar.
Dersin İçeriği	Bu ders, çeviri kuramının temel kavramlarını işleyen bir giriş dersidir. Öğrencilere, özellikle Batı’da çeviriye şekil vermiş başlıca konuları tanıtmayı hedefler. Dersin hedeflerinden biri de, çeviriye farklı açılardan bakabilmek için gerekli farkındalığı yaratmaktır. İncelenecek ve tartışılacak konulardan örnekler: “eşdeğerlik”, “değiş kaydırmaları”, “erek odaklı çeviri”, “kaynak odaklı çeviri”, “yeniden yazım” vb.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Bu dersi alarak başarılı olan bir öğrenci, çevirinin temel kuramlarını açıklayabilir.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Çeviri edimine farklı açılardan tartışır.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Çeviri edimine karşılaştırmalı ve eleştirel açılardan bakarak tartışır.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Çeviri kuramlarını çeviri sürecinde uygular.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları açıklar ve öğrendiği kuramlar ışığında çözüm önerileri geliştirir.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi
	4. Tartışma Yöntemi	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup çalışması

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunu, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (KISA SINAV, PORTFOLYO, vb.)
------------------------------------	--

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği & giriş	
2	20. yüzyıl öncesi çeviri kuramları	
3	Schleiermacher ve “yabancı” olanın çevrilmesi	
4	Çeviriye dilbilimsel yaklaşımlar	
5	Catford and Popovič: çeviride “kaydırma” kavramı	

6	Çeviriye işlevselci yaklaşımlar
7	Ara sınav
8	(Çoğul) dizge kuramı & Betimleyici Çeviri Çalışmaları
9	Toury: “norm” ve “varsayılan çeviri” kavramları
10	Kültürel dönüş, Lefevere ve “yeniden yazım” kavramı
11	Çeviri ve ideoloji; çevirilerin alımlanması ve değerlendirilmesi
12	Sömürgecilik sonrası çeviri kuramları: çeviri ve güç ilişkisi
13	Feminist çeviri kuramları: çeviri ve toplumsal cinsiyet ilişkisi
14	Venuti ve çevirmenin “görünmezliği”
15	Genel tekrar

KAYNAKLAR

Ders Notu	Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> , London and New York: Routledge, 2001
Diğer Kaynaklar	Şehnaz Tahir Gürçağlar, <i>Çevirinin ABC’si</i> , İstanbul: Say Yayınları, 2011; Mehmet Rifat (haz.), <i>Çeviri Seçkisi I</i> , İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Derse katılım	1	15
Ödev	1	15
Final	1	30
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.		X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.			X		
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.		X			
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.			X		
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.		X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.				X	
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	1	10	10
Ödev	1	10	10
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			146

Toplam İş Yüğü / 25 (s)

5.84

Dersin AKTS Kredisi

6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Edebiyat Çevirisi	TRA 315	5	3 + 0	3	5

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	İngilizce ve Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersi Verenler	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, yoğun biçimde uygulama yaptırarak öğrencinin öykü ve şiir gibi yazınsal metinlerle nasıl başa çıkacağını öğretmek; uygun çözümler üretmesi konusunda yol göstermektir.
Dersin İçeriği	Kaynak ve erek odaklı çeviri, zorunlu ve zorunlu olmayan deyiş kaydırmaları, kültürel aktarım, söz sanatları, yaratıcı çeviri ve yeniden yazma gibi yöntemlerle öğrencilerin çeviri yetileri pekiştirilir

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Dersi tamamlayan öğrenci, öykü ve şiir türündeki metinleri çeviri amaçlı çözümler.	1,5	1,2,3	A,B,D
Öykü ve şiir türüne uygun çeviri yöntemlerini kullanır.	1,2,3,5	1,2,3	A,B,D
Öykü ve şiir çevirisinin aşamalarını tanımlar	1,2,3,5	1,2,3	A,B,D
Çeviri sürecinde beklenen sorunları tanır.	5,9	1,2,3	A,B,D
Çeviri sorunlarını çözümleme yöntemlerini kullanır.	1,9	1,2,3	A,B,D
Çeviri sürecinde bağımsız kararlar alabilir, yaratıcılık gösterebilir.	10	1,2,3	A,B,D

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Problem Çözme 4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav B. Final C. Ödev D.Proje E. Rapor F. Performans G. Sunu H. Staj/Uygulama I. Diğer

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Öykü ve Şiir Çevirisinin Özellikleri	-
2	Öykü ve Şiir Metinlerinin Çeviri Amaçlı Çözümlemesi	-
3	Öykü: "Roselily" Alice Walker	Metin çözümleme
4	Öykü: "Why Don't You Dance?" Raymond Carver	Metin çözümleme
5	Öykü: "The Black Cat" Edgar Allen Poe	Metin çözümleme
6	Öykü: "A Haunted House" Virginia Woolf	Metin çözümleme
7	Öykü: "Mother Yaws" Tennessee Williams	Metin çözümleme
8	Ara Sınav	-
9	Öykü: "Glimpse at a Jockey" Arthur Miller	Metin çözümleme
10	Öykü: "The Jilting of Granny Weatherall", K.A. Porter	Metin çözümleme
11	Öykü: "Cat in the Rain" Ernest Hemingway	Metin çözümleme
12	Şiir: "The Love Song of J. Alfred Prufrock" T.S. Eliot & "The Road Not Taken" Robert Frost	Metin çözümleme
13	Şiir: "O Captain! My Captain" Walt Whitman & "Caged Bird" Maya Angelou	Metin çözümleme
14	Tekrar ve Tartışma	-
15	Final	-

KAYNAKLAR		
Ders Notu	Öykü ve şiir çevirisi konusunda çeşitli makaleler	
Diğer Kaynaklar	Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide, Clevedon: Multilingual Matters.	

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	25
Proje	1	35
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40

Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Özel Alan Dersleri
-----------------	--------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI							
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi					
		1	2	3	4	5	
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.					X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.			X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.				X		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.				X		
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X	
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme.					X	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	10	10
Proje	1	10	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			126
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5.04

Dersin AKTS Kredisi			5
---------------------	--	--	---

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Eleştirisi	TRA 302	VI	3 + 0	3	4

Ön Koşul Dersleri	TRA 301
-------------------	---------

Dersin Dili	İngilizce
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans
-----------------	--------

Dersin Türü	Zorunlu
-------------	---------

Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Oğuz Baykara
---------------------	------------------------

Dersi Verenler	Prof. Dr. Oğuz Baykara
----------------	------------------------

Dersin Yardımcıları	-
---------------------	---

Dersin Amacı	Türkçeye çevrilmiş yazınsal metinlere çağdaş çeviri kuramları bağlamında eleştirel yaklaşım yöntemlerinin örneklerle irdelenmesi.
--------------	---

Dersin İçeriği	Edebiyat alanında çevrilmiş metinleri eleştirmek üzere yöntem geliştiren kuramsal yaklaşımlar, kuramsal yaklaşımların çeviri eleştirisinde uygulama yöntemleri, yöntemlerin örnek metinler üzerinde irdelenmesi.
----------------	--

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Çeviri eleştirisine bilimsel yaklaşır.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	1
Çeviri eleştirisi kuramlarını açıklar.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	1
Eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri açıklar.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	1
Çeviri eleştirisi terminolojisini yerinde ve doğru kullanır.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	1
Kaynak metni hedef metinle bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırır.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	1

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
---------------------	---	---	-----------------------------

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo
------------------------------------	-------------------------------------	--	-----------------------------

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri Eleştirisi nedir?	GİRİŞ
2	Peter Newmark, Çeviri Eleştirisinin Temel Aşamaları	GİRİŞ
3	Anton Popoviç, Çeviri Eleştirisinde Deyiş Kaydırma	ÇEVİRİ ELEŞTİRİNE KURAMSAL YAKLAŞIM
4	Saliha Parker, “Çeviride Yanlış/Doğru Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi”. Yazko Çeviri, Sayı 3, Temmuz/Ağustos 1983.	ÇEVİRİ ELEŞTİRİNE KURAMSAL YAKLAŞIM
5	Raymond van den Broeck, Çeviri Eleştirisinde Yöntem Geliştirmeye Bir Model.	ÇEVİRİ ELEŞTİRİNE KURAMSAL YAKLAŞIM
6	“Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi”. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 18, Sayı 2, 2001.	ÇEVİRİ ELEŞTİRİNE KURAMSAL YAKLAŞIM
7	D.H. Lawrence, The Man Who Died. (Kaynak Metin Analizi)	UYGULAMA
8	ARASINAV	UYGULAMA
9	D.H. Lawrence, Ölen Adam. (Hedef Metin Analizi)	ÖRNEK
10	Kaynak ve hedef metinlerin karşılaştırılarak çeviri eleştirisi yöntemleriyle ilişkilendirilmesi	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİNDE YÖNTEM
11	Eleştiri metni yazımında temel ilkeler	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİNDE YÖNTEM
12	Yayınevi politikalarının çeviri metne yansıması	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİNDE YÖNTEM
13	Hedef kültürün dönemsel kültürel özelliklerinin çeviri metne yansımaları.	UYGULAMA
14	Genel Tekrar	SONUÇ
15	FİNAL SINAVI	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Öğretim üyesi tarafından hazırlanan “Çeviri Eleştirisi Ders Notları”
Diğer Kaynaklar	Reiss, K. (2000). Translation Criticism. Manchester: St. Jerome Publishing.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Anton Popoviç, “The Concept ‘Shift of Expressions’ in Translation Analysis” in J.S. Holmes et al. (eds), The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation, The Hague: Mouton 1970.
Ödevler	William Blake’in “The Little Boy Found” şiirinin iki farklı çevirisinde Popoviç’in deyiş kaydırması kuramı bağlamında eleştirel yaklaşım. D.H. Lawrence’ın The Man Who Died (http://gutenberg.net.au/ebooks07/0700631h.html) D.H. Lawrence, Ölen Adam, İstanbul: Can Yayınları, 2010. (Çev. Bilge Karasu)
Sınavlar	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	1	10
Ödev	1	30
Final	1	30
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi
		1 2 3 4 5

1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.	X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.	X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.	X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	1	1	1
Ödev	1	5	5
Final	1	5	5
Toplam İş Yüğü			110
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			4.4
Dersin AKTS Kredisi			4

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Staj	TRA 310	6	0 + 0	0	2

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili Türkçe /İngilizce

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen

Dersi Verenler Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen

Dersin Yardımcıları -

Dersin Amacı Öğrencinin Çeviribilim alanında kazandığı, teorik ve uygulama bilgi ve becerilerini çeviri işletmelerinde, firmaların çeviri birimlerinde uygulaması

Dersin İçeriği Çeviri işletmelerinde uygulama ve deneyim.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1.Kazanılan çeviri becerilerinin uygulamasını yapabilme.	1,2,3,4,5,6,7	1,2	A, B
2.Çeviri işletmelerindeki çalışma ortamına uyum sağlayabilme	1,7	3, 4	A, B
3.Çeviri süreçlerini uygulayabilme	2,4,6,7	1,2	A, B
4.Çeviri bilgi ve becerilerini bir arada pekiştirebilme	1,2,6	1, 2, 3, 4	A, B
5.Çeviri alanında gereken, iş disiplini ve zamanlama becerisi gibi profesyonel becerileri geliştirebilme.	6,7	1, 4	A, B
6.Çeviri süreçlerindeki sorunlara çözüm önerileri geliştirebilme	2,3,5,7	3, 4	A, B
7.Çeviri teknolojilerini kullanabilme	4,7	1, 2	A, B
Öğretim Yöntemleri:	1.Uygulama Yöntemi 3. Tartışma Yöntemi	2. Alıştırma Yöntemi 4. Grup çalışması	

Ölçme ve
Değerlendirme
Yöntemleri:

A. Rapor

B.Sunum

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Staj süreciyle ilgili öğrencilerin bilgilendirilmesi	
2	Öğrencilerin çeşitli çeviri firmalarına yönlendirilmesi	
3	İş Yeri Uygulaması	
4	İş Yeri Uygulaması	
5	İş Yeri Uygulaması	
6	İş Yeri Uygulaması	
7	İş Yeri Uygulaması	
8	İş Yeri Uygulaması	
9	İş Yeri Uygulaması	
10	İş Yeri Uygulaması	
11	İş Yeri Uygulaması	
12	Staj sunumu	
13	Staj sunumu	
14	Staj sunumu	

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar Taahhütname, Staj defteri, Staj sürecini anlatan belge.

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI

Ara Sınav

Kısa Sınav

-

Ödev

Sunum

1

%100

Toplam

100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.				X	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.				X	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			X		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	10	1	10
Ara Sınav			
Kısa Sınav			
Ödev			
Final			
Sunum	1	1	1
Toplam İş Yüğü			59
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			2,36
Dersin AKTS Kredisi			2

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Hukuk Çevirisi	TRA 318	6	3 + 0	3	5

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere hukuk çevirisi alanını tanıtmak ve bu alanda çeviri yeteneklerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Hukukun farklı alanlarında teorik bilgi ve uygulamalar.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Dersi başarıyla tamamlayan öğrenci, hukuk çevirisi alanında doğru ve akıcı çeviri yapar.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I
2. Hukuk alanına ilişkin kelime dağarcığını başarılı bir şekilde kullanır.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I
3. Hukuk çevirisi sürecinde dilbilimsel ve bilişsel yeteneklerini kullanır.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A,B,I

4. Hukuk çevirisi alanında çevirmenin rolünü ve uyması gereken meslek ahlaki kurallarını açıklar.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	I
5. Türk hukuk sistemini anlar ve diğer sistemlerle karşılaştırabilir.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Rol yapma-drama 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav E. Rapor Uygulama	B. Final F. Performans I. Diğer (kısa sınav, derse katılım, portfolyo, vb.	C. Ödev D. Proje G. Sunu H. Staj/

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Hukuk çevirisine giriş	Ders kitabı
2	Türk hukuk sistemine giriş	Ders kitabı
3	Türkiye'de yargı sistemi (kuram)	Ders kitabı
4	Türkiye'de yargı sistemi (uygulama)	Yayımlanmamış material
5	Ceza hukuku	Yayımlanmamış material
6	Usul hukuku	Ders kitabı ve yayımlanmamış material
7	Suç türleri	Yayımlanmamış material
8	Cezalar	Yayımlanmamış material
9	Mahkeme	Yayımlanmamış material
10	Arasınav	Yayımlanmamış material
11	İltica ve göçmenlik	Yayımlanmamış materyal
12	Borçlar kanunu	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
13	Ev sahibi kiracı ilişkileri	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
14	İnsan hakları	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
15	Tekrar ve dönemi değerlendirme	-
16	Final sınavı	Yayımlanmamış materyal

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Ansary, T.Wallace,W.(2005) Introduction to Turkish Law. Ankara. Turhan Kitabevi
Diğer Kaynaklar	Gozler,K.(2008)Hukuka Giris. Bursa. Ekin Basın Yayın Dağıtım. Kayihan, S. (2008) Hukukun Temel Kavramları. Ankara. Seckin Kitabevi.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	Ders kitapları, yayımlanmamış material, İnternet kaynakları
Ödevler	Hukuk terminolojisi oluşturma
Sınavlar	Arasınay, ödevler, final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	2	20
Derse devam ve katılım	16	20
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI							
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi					
		1	2	3	4	5	
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.				x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.			x			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.				x		
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.			x			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.				x		
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.			x			
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					x	

8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.				x	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme					x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	-	-	-
Ödev	2	5	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			126
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			5,04
Dersin AKTS Kredisi			5

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Bilgisayar Destekli Teknik Çeviri	TRA 403	4	3 + 0	3	3

Ön Koşul Dersleri TRA 107-TRA 108

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Öğrencilerin lokalizasyon standartları çerçevesinde sektörde kullanılan bilgisayar destekli çeviri araçlarını ve kalite standartlarını öğrenmeleri.

Dersin İeriği	TRA 403 dersi laboratuar şartlarında translation, localization, internationalization ve globalization kavramları öğrencilere anlatılır ve bu kavramlar çerçevesinde Trados, SDL Studio, GGL, SDLX, MemoQ gibi araçlarla öğrencilerin örnek dosyalar üstünde analiz, kalite kontrol ve clean up proseslerini yaparak çeviri yaparlar. Ders sonunda her öğrenci RTF, HTML, XML dosyaları üstünde CAT araçlarını kullanarak çeviri yapabilecek düzeye erişir.
---------------	--

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
---------------------	--	-----------------------	------------------

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav
------------------------------------	-----------------

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	What is localization? Translation / l10n / i18n / globalization Industry's motivation for localization Importance of translation in localization Steps of localization Why are we localizing? Industries/companies/institutions that demand localization	
2	Past and future of localization sector Types and structures of localization companies Computer aided translation Why do we need CAT tools? Translation and localization tools	

Differences between translation and localization tools

	Other translation utilities Other localization tools (Hands On) Localization of electronic and software products Consumer electronics localization Software localization
3	What is a tag? Why do we need tags in localization? Translation examples of tagged segments Sample project (Hands On) Working with CAT tools Structure of a translation memory Why do we use a TM? Translation tools that use TM's
4	Software localization tools that use TM's Network translation solutions that use TM's Sample project (Hands On) Word count (Hands On) Managing translation projects What is project management and why do we need it?
5	HANDS ON
6	HANDS ON
7	HANDS ON
8	HANDS ON
9	MIDTERM EXAM
10	HANDS ON
11	HANDS ON
12	HANDS ON
13	Basics of project management Cost calculation in project management Quality management in project management Efficiency in project management Project management tools Sample project (Hands On) Content Management What is Content Management? Database logic and structure Industrial usage of Content Management Content Management Tools Finalizing a localization project DTP Tools (Hands On)
14	Software and integration testing (Hands On) Translation memory management

Connection between Localization and Marketing
Cultural aspects of Localization
Localization as a Marketing Tool
Future of Localization

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar ISO 15038 documents, Lisa documents, Elia documents

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	100
Kısa Sınav		
Ödev		
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		%70
Yıl içinin Başarıya Oranı		%30
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X

4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	1	16
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	2	5	10
Ödev	1	3	3
Final	1	5	5
Toplam İş Yüğü			85
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			3.4
Dersin AKTS Kredisi			3

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Tarihine Yaklaşımlar	TRA 404	VII	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107-TRA 108

Dersin Dili	İngilizce ve Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Öğrencilere Türk Çeviri Tarihi hakkında bilgi vermek. Dünyanın çeşitli ülkelerinin çeviriye yaklaşımını tarihsel bir perspektiften ele almak.
Dersin İçeriği	Türklerin ve Avrupa ve Asya'daki çeşitli milletlerin çeviri geleneklerinin karşılaştırmalı olarak incelenmesi.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Öğrenciler, tarih içersinde Türklerin çeviriye yaklaşımları hakkında bilgi alırlar.	1,2,9	1,2	1
Türk çeviri tarihinin önemli aşamaları olan Tanzimat ve Cumhuriyet Dönemlerinin çeviri anlayışlarını bilirler.	1,2	1,2	1
Beylikler döneminde nasıl bir çeviri anlayışı olduğunu öğrenirler.	1,2	1,2	3,4
Avrupa ülkelerinin çeviri gelenekleri hakkında bilgi sahibi olurlar.	1,2	1,4	1
Bazı Asya ve Afrika ülkelerini çeviri gelenekleri hakkında bilgi sahibi olurlar.	1,2	4,6	5
Farklı çeviri geleneklerini bir birleriyle karşılaştırabilirler.	1,2	1,2,4	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI

Hafta Konular

Ön Hazırlık

1	Derse Giriş.	-
2	Çeviri Bürosu (1940) hakkında Sunum (NKB).	ÇS; çeşitli makalelerden seçmeler
3	Türk Çeviri Geleneği (Beylikler Dönemi, Tanzimat Dönemi)	RE(571-582);
4	Latin Geleneği , İncil Çevirisi, “Alman Çeviribilimcilerin Yaklaşımları”	RE(495);(22-28);ÇBY(46-65)
5	Arap Geleneği, Romen Geleneği, Çin Geleneği.	RE(317-325); (534-540); (365-375)
6	1.Kısa Sınav, Fransız Geleneği,Çek Geleneği.	RE(409-417); (376-383)
7	İspanyol Geleneği, Rus Geleneği, “Türkçe’de Attar Çevirileri”.	RE(552-563) (541-549) ÇBY(105-123)
8	Yunan Geleneği , İbrani Geleneği, Flaman Geleneği.	RE(428-439); (439-448); (392-400)
9	2. Kısa Sınav, Britanya Geleneği, Japon Geleneği.	RE(333-343); (485-494)
10	İtalyan Geleneği, İsveç Geleneği.	RE(474-484); (563-570)
11	Fars Geleneği, Polonya Geleneği, “Edebiyat Kuramları ve Çeviri Arasındaki Bağlar”.	RE(513-522); (513-522); ÇBY(21-34)
12	İzlanda Geleneği, “Türkçe’de Faust Çevirileri”.	RE(448-455); ÇBY(66-78)
13	Kanada Geleneği;Hint Geleneği.	RE(356-364); (456-463)
14	“İmgebilim ile Çeviribilim Arasındaki Bağlar”.	ÇBY(35-45)
15	Tekrar ve Tartışma.	RE;ÇBY;ÇS.
16	Bitirme Sınavı	

KAYNAKLAR

	Baker, Mona (ed.). 2000. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge Publications. (RE)
Ders Notu	Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010. Çeviriye Bilimsel Yaklaşımlar. İstanbul: Multilingual. (ÇBY)
Diğer Kaynaklar	Rifat, Mehmet (yay.haz.). 2001.Çeviri Seçkisi 1: Çeviriyi Düşünenler.İstanbul: Dünya Yayıncılık. (ÇS)

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Evet
Ödevler	Evet
Sınavlar	Hayır

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Kısa Sınav	2	%20+%20 -
Ödev	1	%20
Final Sınavı	1	%40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		%40
Yıl içinin Başarıya Oranı		%60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık , Alan Dersi

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					x
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					x
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.			x		
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				x	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					

8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	-	-	-
Kısa Sınav	2	20	40
Ödev	1	10	10
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Rusça-Türkçe Çeviri I	TRA 422	VII	3 + 0	3	3

Ön Koşul Dersleri AFRF 302

Dersin Dili Rusça – Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Dr. Mayagül Ergenekon

Dersi Verenler	Öğr. Gör. Dr. Mayagül Ergenekon
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, Rusçadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, Rusçadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metodları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Rusça sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
Rusçadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
Rusçadan Türkçeye çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6. Portfolyo

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye giriş. “Çeviri”, “çevirmen”, “çevirmek” tanımları	Çeviri
2	Rusçadan Türkçeye basit ve karmaşık cümle çevirileri	Çeviri
3	Rusçadan Türkçeye bileşik cümle çevirileri	Çeviri
4	Çeviri uygulamaları bağlamında çevirilecek metnin okuma süreçleri	Basın Yayınları
5	Deneme metni çevirisi	Basın Yayınları
6	Deneme metni çevirisi (devam)	Basın Yayınları
7	Sözcük dağarcığını geliştirmeye yönelik uygulamalar	Basın Yayınları

8	Haber metinleri çevirisi	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	Haber metinleri çevirisi (devam)	Okuma çeviri
11	Serbest metin çevirisi	Medya
12	Serbest metin çevirisi (devam)	Medya
13	Çeviride çevirmenin rolü. Aynı konulu ve farklı türlerde metinlerin dil ve biçim olarak karşılaştırılması	Dil ve Edebiyat
14	Aynı metnin farklı çevirileri üzerinde incelemeler	Dil ve Edebiyat
15	Ödev sunumları ve genel değerlendirme	Sözlü Metin
16	Final sınavı	Çeviri

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa sınavlar	-	-
Ödev	3	20
Final	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Zorunlu Ders

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				x	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	1	16
Ara Sınav	1	2	2
Ödev	3	2	6
Final	1	5	5
Toplam İş Yüğü			77

Toplam İş Yüğü / 25 (s)	3,08
Dersin AKTS Kredisi	3

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
İspanyolca-Türkçe Çeviri I	TRA 425	VII	3 + 0	3	3

Ön Koşul Dersleri AFSA 302

Dersin Dili	İspanyolca– Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, İspanyolcadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, İspanyolcadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metotları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. İspanyolca sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
2. Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
3. İspanyolcadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4. Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
5. İspanyolcadan Türkçeye çeviride karşılaşılabacak güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
6. Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri: 1. Anlatım Yöntemi 2. Sözlü 3. Problem Çözme Yöntemi
4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi 6. Grup çalışması

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav Boşluk –doldurma 4. Doğru -Yanlış Portfolyo	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. 6.
------------------------------------	--	--	----------

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye giriş. “Çeviri”, “çevirmen”, “çevirmek” tanımları	Çeviri
2	İspanyolcadan Türkçeye basit ve karmaşık cümle çevirileri	Çeviri
3	İspanyolcadan Türkçeye bileşik cümle çevirileri	Çeviri
4	Çeviri uygulamaları bağlamında çevirilecek metnin okuma süreçleri	Basın Yayınları
5	Deneme metni çevirisi	Basın Yayınları
6	Deneme metni çevirisi (devam)	Basın Yayınları
7	Sözcük dağarcığını geliştirmeye yönelik uygulamalar	Basın Yayınları
8	Haber metinleri çevirisi	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	Haber metinleri çevirisi (devam)	Okuma çeviri
11	Serbest metin çevirisi	Medya
12	Serbest metin çevirisi (devam)	Medya
13	Çeviride çevirmenin rolü. Aynı konulu ve farklı türlerde metinlerin dil ve biçim olarak karşılaştırılması	Dil ve Edebiyat
14	Aynı metnin farklı çevirileri üzerinde incelemeler	Dil ve Edebiyat
15	Ödev sunumları ve genel değerlendirme	Sözlü Metin
16	Final sınavı	Çeviri

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa sınavlar	-	-
Ödev	3	20
Final	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Zorunlu Ders

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		

7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	x
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	1	16
Ara Sınav	1	2	2
Ödev	3	2	6
Final	1	5	5
Toplam İş Yüğü			77
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			3,08
Dersin AKTS Kredisi			3

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Almanca-Türkçe Çeviri I	TRA 423	VII	3 + 0	3	3

Ön Koşul Dersleri AFGA 302

Dersin Dili Almanca– Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Zorunlu

Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, Almancadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, Almancadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metotları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Almanca sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
2. Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
3. Almancadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4. Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
5. Almancadan Türkçeye çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
6. Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış Portfolyo	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6.

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye giriş. “Çeviri”, “çevirmen”, “çevirmek” tanımları	Çeviri
2	Almancadan Türkçeye basit ve karmaşık cümle çevirileri	Çeviri
3	Almancadan Türkçeye bileşik cümle çevirileri	Çeviri
4	Çeviri uygulamaları bağlamında çevirilecek metnin okuma süreçleri	Basın Yayınları

5	Deneme metni çevirisi	Basın Yayınları
6	Deneme metni çevirisi (devam)	Basın Yayınları
7	Sözcük dağarcığını geliştirmeye yönelik uygulamalar	Basın Yayınları
8	Haber metinleri çevirisi	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	Haber metinleri çevirisi (devam)	Okuma çeviri
11	Serbest metin çevirisi	Medya
12	Serbest metin çevirisi (devam)	Medya
13	Çeviride çevirmenin rolü. Aynı konulu ve farklı türlerde metinlerin dil ve biçim olarak karşılaştırılması	Dil ve Edebiyat
14	Aynı metnin farklı çevirileri üzerinde incelemeler	Dil ve Edebiyat
15	Ödev sunumları ve genel değerlendirme	Sözlü Metin
16	Final sınavı	Çeviri

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa sınavlar	-	-
Ödev	3	20
Final	1	45

Toplam	100
Finalin Başarıya Oranı	30
Yıl içinin Başarıya Oranı	70
Toplam	100

DERS KATEGORİSİ	Zorunlu Ders
-----------------	--------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				x	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
----------	--------	---------------	-----------------------

Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	1	16
Ara Sınav	1	2	2
Ödev	3	2	6
Final	1	5	5
Toplam İş Yüğü			77
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			3,08
Dersin AKTS Kredisi			3

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Rusça-Türkçe Çeviri II	TRA 424	VIII	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	AFRF 302
-------------------	----------

Dersin Dili	Rusça – Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Mayagül Ergenekon
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Mayagül Ergenekon
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, Rusçadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, Rusçadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metodları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Rusça sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
Rusçadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5

Rusçadan Türkçeye çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye duyarlılık alıştırmaları	Çeviri
2	Rusçadan Türkçeye çeviride açıklık ve anlaşılabilirlik ölçütleri	Çeviri
3	Metinsel bağlantılılık ve bağdaşıklık	Çeviri
4	Metin inceleme	Basın Yayınları
5	Rusçada farklı dil düzeyleri	Basın Yayınları
6	Rusçadan Türkçeye çevrilecek metnin dil düzeyini belirleme	Basın Yayınları
7	Eşanlamli sözcükler	Basın Yayınları
8	Paralel metinler	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	Rusçada biçim karşılaştırması (Sözcük)	Okuma çeviri
11	Sorun çıkaran ve zor yapılar üzerine çalışma	Medya
12	Farklı ifade tarzları üzerine çalışma	Medya
13	Rusçada biçim karşılaştırması (Yapılar)	Dil ve Edebiyat
14	Türkçeden Rusçaya farklı alanlara ait örnek metinlerin çevrilmesi	Dil ve Edebiyat
15	Türkçeden Rusçaya farklı alanlara ait örnek metinlerin çevrilmesi	Sözlü Metin
16	Final sınavı	Çeviri

KAYNAKLAR
Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler	Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları
---------	--

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI

SAYI

KATKI YÜZDESİ

Ara Sınav

1

35

Kısa sınavlar

-

-

Ödev

2

20

Final

1

45

Toplam

100

Finalin Başarıya Oranı

30

Yıl içinin Başarıya Oranı

70

Toplam

100

DERS KATEGORİSİ

Zorunlu Ders

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x

6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	x
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	5	80
Ara Sınav	1	8	8
Ödev	4	3	12
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			158
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,32
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
İspanyolca-Türkçe Çeviri II	TRA 429	VIII	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	TRA 425
-------------------	---------

Dersin Dili	İspanyolca– Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans

Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, İspanyolcadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, İspanyolcadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metotları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. İspanyolca sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
2. Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
3. İspanyolcadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4. Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
5. İspanyolcadan Türkçeye çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
6. Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav Boşluk –doldurma 4. Doğru -Yanlış Portfolyo	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. 6.

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye duyarlılık alıştırmaları	Çeviri
2	İspanyolcadan Türkçeye çeviride açıklık ve anlaşılabilirlik ölçütleri	Çeviri

3	Metinsel bağlantılılık ve bağdaşıklık	Çeviri
4	Metin inceleme	Basın Yayınları
5	İspanyolca farklı dil düzeyleri	Basın Yayınları
6	İspanyolcadan Türkçeye çevrilecek metnin dil düzeyini belirleme	Basın Yayınları
7	Eşanlamlı sözcükler	Basın Yayınları
8	Paralel metinler	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	İspanyolcada biçem karşılaştırması (Sözcük)	Okuma çeviri
11	Sorun çıkaran ve zor yapılar üzerine çalışma	Medya
12	Farklı ifade tarzları üzerine çalışma	Medya
13	İspanyolcada biçem karşılaştırması (Yapılar)	Dil ve Edebiyat
14	İspanyolcadan Türkçeye farklı alanlara ait örnek metinlerin	Dil ve Edebiyat
15	çevrilmesi	Sözlü Metin
16	İspanyolcadan Türkçeye farklı alanlara ait örnek metinlerin	Çeviri
	çevrilmesi	
	Final sınavı	

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa sınavlar	-	-
Ödev	2	20
Final	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Zorunlu Ders
-----------------	--------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				x	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	5	80
Ara Sınav	1	8	8
Ödev	4	3	12
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			158
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,32
Dersin AKTS Kredisi			6

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Almanca-Türkçe Çeviri II	TRA 427	VIII	3 + 0	3	6

Ön Koşul Dersleri	TRA 423
-------------------	---------

Dersin Dili	Almanca – Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, Almancadan Türkçeye sözlü ve yazılı düzeyde aktarım yapabilme becerisi kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders, Almancadan Türkçeye sesli ve yazılı çevirinin ana metotları ve bunların pratik kullanımını içerir.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersin sonunda öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Almanca sözlü ve yazılı çeviri türlerini bilir.	1,2,4	1,2,4	1,5
2. Sözlü ve yazılı çevirinin tarihçesi hakkında bilgi sahibi olur.	1,2,4	1,2,4	1,5
3. Almancadan Türkçeye sözlü ve yazılı çeviri hakkında öğrendiği teorik bilgileri pratikle bağdaştırabilir.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4. Etik değerleri ve uygulama kurallarını bilir.	7,9,11	1,2,5	1,5
5. Almancadan Türkçeye çeviride karşılaşılabilecek güçlükleri ve bunlarla başa çıkma yollarını bilir.	7,9,10	1,2,3	1,5
6. Çeviri alanında farklı türlerde güven kazanır.	3,5,11	1,2,3	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış Portfolyo	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6.

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye duyarlılık alıştırmaları	Çeviri
2	Almancadan Türkçeye çeviride açıklık ve anlaşılabilirlik ölçütleri	Çeviri
3	Metinsel bağlantılılık ve bağdaşıklık	Çeviri
4	Metin inceleme	Basın Yayınları
5	Almancada farklı dil düzeyleri	Basın Yayınları
6	Almancadan Türkçeye çevrilecek metnin dil düzeyini belirleme	Basın Yayınları
7	Eşanlamlı sözcükler	Basın Yayınları
8	Paralel metinler	Sözlü metin çeviri
9	Ara sınav	
10	Almancada biçim karşılaştırması (Sözcük)	Okuma çeviri

11	Sorun çıkaran ve zor yapılar üzerine çalışma	Medya
12	Farklı ifade tarzları üzerine çalışma	Medya
13	Almancada biçem karşılaştırması (Yapılar)	Dil ve Edebiyat
14	Almancadan Türkçeye farklı alanlara ait örnek metinlerin	Dil ve Edebiyat
15	çevrilmesi	Sözlü Metin
16	Almancadan Türkçeye farklı alanlara ait örnek metinlerin	Çeviri
	çevrilmesi	
	Final sınavı	

KAYNAKLAR
Ders Notu
Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler Öğrencilerin kendi tercihlerinden oluşan sunumları
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	35
Kısa sınavlar	-	-
Ödev	2	20
Final	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Zorunlu Ders
-----------------	--------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			x		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.				x	

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	5	80
Ara Sınav	1	8	8
Ödev	4	3	12
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			158
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,32

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çevirmenlik Meslek Standartları ve Etik	TRA 400	VIII	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107 & 108

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamza Gürleyen
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Gamza Gürleyen
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Öğrencilere çeviri ve çevirmenlik konularında mesleki etik kuralların, davranış kurallarının, mesleki örgütlerin ve yasal yapılanmaların, piyasa koşullarının ve çalışma prensiplerinin aktarılması
Dersin İçeriği	Çevirmenlik mesleği ve piyasa ilişkisi, çevirmenlik mesleğinin kanuni çerçevede tanımlanması ve konumlanması, kuramsal yaklaşımlar ve uygulamaya yönelik inceleme, araştırma ve tartışmaların yapılandırılması. Mesleki Yeterlilikler Çerçevesinin ele alınması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Çevirmenlik Meslek Standartları ile ilgili kuramsal bilgi ve becerilere ilişkin bilgilenme		1,2,4	A,B,C,F,I
Çevirmenlik Meslek Standartları ile ilgili araştırma, inceleme ve tartışma.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Çevirmenlik Meslek Standartları ile ilgili metin, sunum araştırması yapma,		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Bilgi ve becerileri doğrultusunda konu alanı ile ilgili uygulamalar esnasında etik kurallara uyma ve profesyonelliğin gerekliliklerini yerine getirme becerisinin kazanılması		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Dilsel ve kültürel farklılıklarına ilişkin eleştirel bir yaklaşım oluşturulması		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Analitik düşünme becerilerinin tartışma sürecinde kullanılması	1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
--	-----------	-----------

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk -doldurma 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çevirmenlik Tarihten Günümüze Tanımı	
2	Çevirmenliğin Mesleki Standartları ve Mesleki Yeterlilikler Çerçevesi	
3	Çevirmenlik Mesleğinde Uluslararası Kurumlar	
4	Çevirmenlik Mesleğinde Uluslararası Kurumlar	
5	Çevirmenlik Mesleğinde Ulusal Kurumlar	
6	Yazılı ve Sözlü Çeviri Alanlarında Sivil Toplum Yapılanması	
7	Çevirmenlik Mesleği ve Piyasa İlişkisi	
8	Çeviri Büroları	
9	Vize Sınavı	
10	Telif Ajansları	
11	Ara Tatil(Tanıtım Haftası)	
12	Çeviri Etiği	
13	Yazılı Çeviri Alanında Çalışma Prensipleri	
14	Sözlü Çeviri Alanında Çalışma Prensipleri	
15	Genel Tekrar	
16	Final Sınavı	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Diriker, E.(2005) Konferans Çevirmenliği, Scala Yayıncılık, İstanbul. Doğan, A. (2009) Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Siyasal Kitabevi, Ankara Nolan, J. (2006) Interpretation: Techniques and Exercises. Clevendon. Phelan, M. (2001) The Interpreter's Resource: Clevendon. Jones, R. (1998) Conference Interpreting Explained. Manchester. Pöchhacker, F. (2004) Introducing Interpreting Studies, London, Routledge.
Diğer Kaynaklar	Mesleki Yeterlilikler Çerçevesi,

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	-

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Ödev /Katılım	1	15
Final Sınavı	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		45
Yıl içinin Başarıya Oranı		55
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık Dersi
-----------------	----------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviri alanının gerektirdiği başlangıç düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviri alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				X	
4	Çeviri alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini sözlü çeviri edimine aktarabilmek.				X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					X
8	Birinci yabancı dili iyi düzeyde, anadili en iyi düzeyde kullanabilmek.				X	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.				X	
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
----------	--------	---------------	-----------------------

Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	4	64
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	-	-	-
Ödev	3	10	30
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			178
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7.12
Dersin AKTS Kredisi			7

BÖLÜM SEÇMELİLERİ

DERS BİLGİLERİ					
DERS ADI	KODU	Dönemi	T+U+L Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	TRA 134	Güz	3,0,0	3	7

Ön Koşul Dersleri	-	-
-------------------	---	---

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Koordinatörü	Assist. Prof. Başak Ergil

Dersi Verenler	Assist. Prof. Başak Ergil
Dersin Amacı	Dersin amacı, öğrencilerin çeşitli metin türlerini öğrenmelerini sağlamak, metin çözümleme becerilerini geliştirmek, farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin çözümlemesi yapabilme becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Metin türleri, metin çözümlemesi, çeviri dinamikleri, çeviri kuramı, çeviride kültürel algı, çeviri yöntemleri

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri
1) Çeviri dinamiklerini saptar ve pragmatik denkliği açıklar.	1,2,3,5,6,9,10	1,16,17	A,F
2) Metin türlerini açıklar ve gereken çeviri yöntemlerini uygular.	1,2,3,5,6,9,10	1,16,17	A,F
3) Örnek metinlerin analizinde kullanılan kavram ve terminoloji bilgisini edinir.	1,2,3,5,6,9,10	1,16,17	A,F
4) Çeşitli biçimlerdeki yazılı metinleri başarılı bir şekilde anlamak için gerekli eleştirel yetiyi ve analitik yaklaşımı edinir	1,2,3,5,6,9,10	1,16,17	A,F
5) Çeşitli metin türlerini okur, inceler, analiz eder ve değerlendirir.	1,2,3,5,6,9,10	1,16,17	A,F

Öğretim Yöntemleri:	1- Ders 16- Sınıf içi Tartışmalar 17-Metin Analizi/ İnceleme / Anket Çalışması
Ölçme Yöntemleri:	A: Sınav, F: Ödev

DERS AKIŞI		
Hafta	Konu	Ders Materyalleri
1	Derse giriş	
2	Metin nedir? Metinsel farkındalık nasıl oluşur? Metin Türleri ve bu metin türlerini oluşturan özelliklerin incelenmesi	
3	Kuramsal ilkeler: Çeviribilimsel temeller	
4	Kaynak metin çözümlemesine ilişkin faktörler: Metin-dışı faktörler	
5	Kaynak metin çözümlemesine ilişkin faktörler: Metin-içi faktörler	
6	Çeviri bağlamı ve metin çözümleme üzerindeki etkisi: metin ve bağlam	
7	Çeviri bağlamı ve metin çözümleme üzerindeki etkisi: metin ve bağlam	
8	Ara Sınav	

9	Örnek metin çözümlemesi: Metin türü olarak roman ve öykü	
10	Örnek metin çözümlemesi: Metin türü olarak roman ve öykü	
11	Örnek metin çözümlemesi: Haber metni	
12	Örnek metin çözümlemesi: Haber metni	
13	Örnek metin çözümlemesi: Reklam metni	
14	Tekrar	

Önerilen Kaynaklar

Ders Kitabı	Christiane Nord, Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis, Rodopi, Amsterdam, New York NY 2005.
Ek Kaynaklar	Ders materyali öğretim elemanı tarafından temin edilmektedir.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dokümanlar	Haftalık okumalar yüklenecektir
Ödevler	Haftalık ödevler
Sınavlar	Bir arasınnav, bir final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SIRA	KATKI YÜZDESİ
Vize	1	30
Ödev	10	20
Final	1	50
Toplam		100
FİNALİN BAŞARIYA ORANI		50
YIL İÇİNİN BAŞARIYA ORANI		50
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Zorunlu
-----------------	---------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI		Katkı Düzeyi				
N	Program Çıktıları	1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.				X	

2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.		X		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.			X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.		X		
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.				X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.			X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.			X	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.		X		
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X			

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı l	Süresi i (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 15X toplam ders saati)	14	3	42
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	14	6	84
Ödev	10	3	30
Arasınav	1	5	5
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			171
Toplam İş Yüğü / 25 (h)			6.84
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
------	------	---------	----------	-------	------

Türkçe Diksiyon	TRA 206	-	3 + 0	3	7
-----------------	---------	---	-------	---	---

Ön Koşul Dersleri	-
-------------------	---

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Nergiz Gahramanlı Email:nergisi@yeditepe.edu.tr Dahili:1642
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Öğrencilerin evrensel dil bilinci ve ulusal dillerinin olanakları ışığında, çeviribilim yolunda doğru adımlar atmalarına katkı sağlamak; konuşma dilini yetkin biçimde kullanarak, hem gündelik hem de uğraş alanlarında daha doğru, güzel ve etkili iletişim kurmalarına yardımcı olmak.
Dersin İçeriği	Evrensel dil bilinci; Türkçenin temel özellikleri-olanakları, “Doğru, Güzel ve Etkili Konuşma”

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi tamamlayan öğrenci Evrensel Dil Bilinci konusunda temel donanıma sahip olur.	3,4	1,2,3,4,5	1,2,5
2) Ulusal dilimiz Türkçenin temel özellikleri - olanakları konusundaki bilinci artmış olur.	1,2,3	1,2,3,4,5	1,2,5
3) Çeviribilim alanındaki her adımını evrensel bir bilinçle atma konusunda temel donanıma sahip olur.	3,4,5	1,2,3,4,5	1,2,5
4) “Doğru, Güzel ve Etkili Konuşma - Diksiyon” konusundaki en güncel, temel bilgi, geliştirilmiş yöntemler ve alıştırmalara sahip olur.		1,2,3,4,5	1,2,5
5) Öğrencilerin “Doğru, Güzel ve Etkili Konuşma - Diksiyon” konusunda, ellerinde yaşam boyu kullanabilecekleri “Kendi Başına Eğitim” olanağı olur.	3,4	1,2,3,4,5	1,2,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi
---------------------	--------------------	-----------------------	--------------------------

	4. Tartışma Yöntemi	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Tanışma Sorgusu, Ders İzlenesi Bilgilendirimi, Genel Dil Bilinci.	
2	Diksiyonun Önemi. Dil ve Diksiyon. Konuşmayı oluşturan öğeler	
3	Diksiyon bakımından Ses ve solunumun önemi	
4	Ses ve Solunum Alıştırmaları	
5	Konuşma Dili ve Yazı Dili	
6	“Boğumlama, Ulama ve Durak Çalışmaları	
7	Anlatım. (Anlatıcının kullandığı el, kol hareketleri, yüz ifadeleri)	
8	Ara sınav	
9	Tonlama. Kelime ve Cümle Vurgusu çalışması	
10	Tonlama. Kelime ve Cümle Vurgusu çalışması	
11	Vurgu, Durak ve Ulama Çalışmaları, Topluluk Önünde Doğaçlama Konuşma Çalışması. Alıştırmalar	
12	Vurgu, Durak ve Ulama Çalışmaları, Topluluk Önünde Doğaçlama Konuşma Çalışması. Alıştırmalar	
13	Vurgu, Durak ve Ulama Çalışmaları, Düz Metin Okuma Çalışması, Karşılıklı Konuşma Çalışmaları, Telefon Konuşmaları Çalışması - Başvuru Konuşmaları Çalışması vb. Alıştırmalar	
14	Vurgu, Durak ve Ulama Çalışmaları, Düz Metin Okuma Çalışması, Karşılıklı Konuşma Çalışmaları, Telefon Konuşmaları Çalışması - Başvuru Konuşmaları Çalışması vb. Alıştırmalar	
15	GENEL TEKRAR	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Erata, Rüştü (2010) “Türkçe Konuşmanın Püf Noktaları”, İstanbul, Alfa Yay.
Diğer Kaynaklar	Önen, Akın (2004) “Türkçeyi Türkçe Konuşmak”, İstanbul, İnkılap Yay. Taşer, Suat (2006) “Konuşma Eğitimi”, Papirüs Yay.

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Ödevler, Hop Sınavlar (Pop Quiz),Derse Bedenen Değil Aklen Katılım, Öğrenme İsteği, Bireysel Gelişme, Genel Kanı.	-	20
Final	-	50
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		50
Yıl içinin Başarıya Oranı		50
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.				x	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				x	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		

5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	x
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16 x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	4	3	12
Ödev	8	8	64
Final	1	3	3
Toplam İş Yüğü			178
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7.12
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Toplum Çevirmenliği	INT 401	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 109, INT 203
-------------------	------------------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans

Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Mehmet Erguvan
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Mehmet Erguvan, Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Öğrencilerin toplum çevirmenliği alanında genel bilgi, kelime bilgisi ve sözlü çeviri becerilerini geliştirerek onları bu alanda ileri düzeyde çeviri yapar duruma getirmek.
Dersin İçeriği	Toplum çevirmenliğinin her alanında (iki yönlü sözlü çeviri, ardıl çeviri,) ileri seviyede çeviri alıştırmaları, alan ve terminoloji bilgisi, çeviri teknikleri.

Dersin Öğrenme Çıktıları Öğrenciler:	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemle ri	Ölçme Yöntemleri
Toplum çevirmenliğinin her türünde gerekli olan tahmin etme, bölümlleme, hafıza, not alma gibi yeteneklerini üst düzeyde geliştirir.		1,2,3	A&C
Toplum çevirmenliği alanlarında konu ve kelime bilgilerini ileri düzeye getirirler.		1,2,3	A&C
Mesleki ahlak kurallarını ve karar verme süreçlerini çeviri ortamlarına uygular.		1,2,3	A&C
Toplum çevirmenliği konularında farklı kültürlere ait hassasiyetler konusunda duyarlılık geliştirir.		1,2,3	A&C
Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirir.		1,2,3	A&C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Toplum Çevirmenliğine giriş	
2	Türkiye’de ve dünyada toplum çevirmenliğinde meslek ahlakı kuralları.	
3	Toplumsal ortamlara ilişkin genel bilgi	
4	Mahkeme Çevirmenliği	

5	Afette Rehber Çevirmenlik
6	Hastane Çevirmenliği
7	STK'lar da Sözlü Çeviri
8	Mülteci Çevirmenliği
9	Ara sınav
10	Psikoloji/Psikiyatri Görüşmelerinde Çeviri
11	Birleşmiş Milletlerde Sözlü Çeviri
12	Spor Çevirmenliği
13	Toplum Çevirmenliği Eğitim Programları
14	Tekrar ve dönem değerlendirmesi
15	Final

KAYNAKLAR

Ders Notu	Phelan, M. (2001)The Interpreter's Resource: Clevendon. Rudwin,M.&Tomassini, E(2011) Interpreting in the Community and Workplace. New York. Palgrave. Macmillian. Corsellis, A.(2008) Public Service Interpreting. New York. Pal Grave. Mac Millan. Roat, C. E. (2010) Healthcare Interpreting in Small Bytes.Pacific Interpreters. Canada. Angelelli, C.(2014) Medical Interpreting and Cross Cultural Commnication. Cambridge University Press. Pöachachker, F.&Schlesinger, M. (2007) Healthcare Interpreting. John Benjamins Publishing. Ineke, H.M.Creeze (2013) Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators. John Benjamins Publishing. Swabey,L.& Malcolm,K.(2012) In Our Hands, Educating Healthcare Interpreters. Gallaudet University Press.
-----------	--

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Ders kitapları, yayımlanmamış materyaller, internet.
Ödevler	Terminoloji oluşturma, çeviri ve araştırma ödevleri.
Sınavlar	Ara sınav, ödevler, final.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Ödev	2	30
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					x
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					x
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					x
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.				x	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	1	5	5
Ödev	2	9	18
Final	1	6	6
Toplam İş Yüğü			173
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,92
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Oyun Lokalizasyonu	TRA 408	-	3+0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 307, TRA 403, TRA 411
-------------------	---------------------------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Gör. Kerem Geçmen
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Gör. Kerem Geçmen
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Oyun endüstrisinde yerelleştirme kavramını tanıtmak ve oyun yerelleştirme alanında öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmek.
Dersin İçeriği	Oyun metinleri ilgili bilgi ve terminoloji; oyun yerelleştirme.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Öğrencilerin oyun lokalizasyonu alanında çeviri becerilerini ve terminoloji bilgilerini geliştirmek	1,2,3	1,2,3	A&C
Öğrencilerin oyun alanında genel bilgilerini geliştirmek	1,2,3	1,2,3	A&C
Öğrencilere çeviri durumlarında başvurmaları gereken etik ve karar verme modellerini öğretmek	1,2,3	1,2,3	A&C
Öğrencilerin farklı oyun terminolojisinde kültürlerine özel hassas konularda farkındalık sahibi olmalarını sağlamak	1,2,3	1,2,3	A&C
Terminoloji yönetimi becerilerini geliştirmek	1,2,3	1,2,3	A&C

Öğretim Yöntemleri:	1: Ders, 2: Soru-Cevap, 3: Tartışma Yöntemi, 4: Simulasyon, 5:Örnek Çalışma		
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Sınav	C. Ödev	

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Oyun lokalleştirmeye giriş	Yayınlanmamış materyal
2	Oyun lokalleştirmede iş akışı	Yayınlanmamış materyal
3	Oyun lokalleştirmenin teknik yönleri	Yayınlanmamış materyal
4	Sorgu yönetimi	Yayınlanmamış materyal
5	Video oyunları senaryo çevirilerinde en iyi uygulamalar	Yayınlanmamış materyal
6	Video oyunları senaryo çevirileri örnekleri	Yayınlanmamış materyal
7	Video oyunları UI çevirilerinde en iyi uygulamalar	Yayınlanmamış materyal
8	Video oyunları UI çevirileri örnekleri	Yayınlanmamış materyal
9	Ara sınav	Yayınlanmamış materyal

10	Mobil oyun çevirilerinde en iyi uygulamalar	Yayınlanmamış materyal
11	Mobil oyunlarda çeviri örnekleri	Yayınlanmamış materyal
12	Oyun lokalizasyon testi	Yayınlanmamış materyal
13	Oyun çevirilerinde en iyi “packaging” uygulamaları	Yayınlanmamış materyal
14	Kısa/Uzun oyun tanımları çevirilerinde en iyi uygulamalar	Yayınlanmamış materyal
15	Final sınavı	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Bernal, M. (2007) "Challenges in the translation of video games http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02art.ht Mangiron, C. (2006) "Video games Localisation: Posing new challenges to the translator" https://www.academia.edu/6914885/Game_Localisation_Posing_New_Challenges_to_the_Translator
-----------	---

Diğer
Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Yayınlanmamış materyal, İnternet kaynakları.
Ödevler	Terminoloji derlemek, Verilen Çeviri ve Araştırma Ödevlerinin tamamlanması
Sınavlar	Ara Sınav, Ödevler, Final Sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI

Ara Sınav	1	30
Ödev	2	30
Final	1	40

Toplam	100
--------	-----

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.					X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.				X	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	1	5	5
Ödev	2	9	18

Final	1	6	6
Toplam İş Yüğü			173
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,92
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Eşzamanlı Çeviri I	INT 403	VII	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 109, INT 203
-------------------	------------------

Dersin Dili	Türkçe /İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Konferans Çevirmenliğine yönelik temel kuramsal ve uygulamalı bilgi ve becerilerin geliştirilmesi.
Dersin İçeriği	Eşzamanlı çevirinin temel süreç ve stratejilerine giriş. Aynı dilde tekrar, bellek alıştırması gibi farklı teknikler aracılığıyla öğrencilerin eşzamanlı çeviri uygulamasına hazırlanması. Laboratuvar kabinlerinde kaynak dilden anadile eşzamanlı çeviri uygulamasına giriş. Temel düzeyde gerçek konferans malzemeleri ve kayıtlardan çeviri yapılması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Öğrenci, dinleme becerisini kullanarak kaynak metni çözümler ve çözümlediği metni ana dile aktarır.	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Eşzamanlı çevirinin temel niteliklerini açıklar.	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Eşzamanlı çevirinin teknik donanımını kullanır.	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Kabin ortamında kaynak dilden anadile kısa metinler çevirir.	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav E. Rapor I. Diğer (kısa sınav, derse katılım, portfolyo, vb.)	B. Final F. Performance	C. Ödev D.Proje G. Sunu H. Staj/Uygulama

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konferans Tercümanlığına Giriş	
2	Ekonomi Çevirisi	
3	Tıp Çevirisi	
4	Finans Çevirisi	
5	Pazarlama Çevirisi	
6	Teknik Çeviriler	
7	Sınav	
8	Kişisel Gelişim Çevirisi	
9	Konferans Ziyareti	
10	Uluslararası İlişkiler Çevirisi	
11	AB Çevirisi	
12	Bilişim Teknolojileri Çevirisi	
13	Kelime Çalışması	
14	Focus Grup Çevirisi	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	
Diğer Kaynaklar	Conference Interpreting Explained, Interpretation Techniques and Exercises, Konferanslardan Power Point Sunumlar

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	Sözlük
Ödevler	Yazılı Çeviri, Sözlük Hazırlama, Metin Sunumu ve Sözlü Çevirisi
Sınavlar	Ara Sınav, Haftalık Sunumlar ve Final

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI		%60
Ara Sınav	1	50
Kısa Sınav		
Ödev	3	30
Final	1	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		50
Yıl içinin Başarıya Oranı		50
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.			X		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.					X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X

10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav	2	6	12
Ödev	3	10	30
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			167
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,68
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sözlü Çeviride Özel Konular	INT 405	7	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 109, INT 203, INT 204, INT 303, INT 304

Dersin Dili Türkçe/İngilizce

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Seçmeli

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersi Verenler Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci, Öğr. Gör. Gamze Gürleyen

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Öğrencilerin eş zamanlı çeviri, ardıl çeviri ve yazılı metinlerin sözlü çevirisi gibi sözlü çeviri türlerinde kuramsal ve uygulamalı bilgi ve becerilerini geliştirmek.

Dersin İçeriği	Eş zamanlı çeviri ve ardıl çeviri uygulamaları. Sözlü çeviri türlerinde uygulanan stratejiler (aktif dinleme, anlama, konuşmayı yeniden ifade etme, bellek çalışmaları, yazılı metinlerin sözlü çevirisi (her iki yöne). Kuramsal bilgiler.
----------------	---

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Öğrenci tüm sözlü çeviri türlerinde çeviri sürecinde uygulanan teknikleri bilir ve uygular (aktif dinleme, anlama, hafıza, not alma, metni yeniden ifade etme);	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Uygun yöntem teknikleri kullanarak konuşmayı eş zamanlı olarak çevirir;	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Uygun yöntem ve teknikleri kullanarak konuşmayı ardıl olarak çevirir;	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Yazılı metinleri her iki yöne sözlü olarak çevirir;	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Farklı alanlarda terminoloji bilgisini geliştirir;	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G
Konferans çevirmenliği alanında teorik bilgilere sahiptir ve bu bilgi ve becerileri uygulamada kullanır.	1,2,3,4,11	1,2,3	B,C,G

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk – 6. Portfolyo

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konferans çevirmenliğine giriş	Course materials
2	Ana dilde ve erek dilde gölgeleme	Konferans video ve metinleri
3	Ardıl çeviri teknikleri (not alma, hafıza)	You tube
4	Ardıl Çeviri uygulamaları (not alma ve hafıza)	Speech repository
5	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi (İngilizce-Türkçe)	Konferans metinleri
6	Eş zamanlı çeviri uygulamaları (İngilizce-Türkçe)	Youtube
7	Eş zamanlı çeviri uygulamaları (İngilizce- Türkçe)	Konferans video ve metinleri

8	Eş zamanlı çeviri uygulamaları(Türkçe-İngilizce)	Konferans video ve metinleri
9	Eş zamanlı çeviri uygulamaları (Türkçe-İngilizce)	Youtube
10	Yazılı metinlerin sözlü çevirisi (Türkçe İngilizce)	Konferans metinleri
11	Ardıl çeviri uygulamaları (not alarak)	Speech repository
12	Ardıl çeviri uygulamaları (not almadan – hafızayı geliştirme)	Speech repository
13	Eş zamanlı çeviri uygulamaları (her iki yöne)	Konferans videoları
14	Eş zamanlı çeviri uygulamaları (her iki yöne)	Konferans videoları
15	Eş zamanlı çeviri uygulamaları	Konferans videoları
16	Dönem değerlendirmesi	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Diriker, Ebru, “Eşzamanlı Çeviri Araştırmaları”, Çeviri Seçkisi, ed. Mehmet Rifat, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003, s. 311-333 Gile, Daniel, “Conference and Simultaneous Interpreting”, Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, London and New York: Routledge, 1998, s. 40 – 45 Jones, Roderick, “Conference Interpreting Explained”, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, s. 71-79.
Diğer Kaynaklar	Speech Repository http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Konferans konuşmalarının metinleri, Youtube, speech repository, TED konuşmaları
Ödevler	Ders saatleri dışında haftalık sözlü çeviri ödevleri, terminoloji çalışmaları
Sınavlar	Ara sınav yok. Ara sınav notu sınıf içi çalışmaya göre verilecektir. Final sınavı.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Sınıf içi çalışma		30
Ödevler	5	20

Final	50
Toplam	100
Finalin Başarıya Oranı	50
Yıl içinin Başarıya Oranı	50
Toplam	100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.				X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
----------	--------	---------------	-----------------------

Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 15x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	12	5	60
Ödev	5	10	50
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			168
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,72
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Eşzamanlı Çeviri II	INT 497	VIII	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 109, INT 203, INT 304

Dersin Dili	Türkçe – İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere Eşzamanlı Sözlü Çeviri alanında araştırma yapmak için gerekli temel becerileri kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri’de bilgi kaynakları, kaynak taraması, Harvard referans sistemi, birincil/ikincil veri, nitel/nicel araştırma, çeviri sürecine ilişkin kuramsal metin yazma

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Bu dersi tamamlayan öğrenci, Çeviribilim alanında araştırma yaparken başvurulabilecek bilgi kaynaklarına ulaşır ve bunları kullanır.		1,2,4	A,B,C,F,I
Araştırma konusuna uygun kaynak taraması yapar.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Araştırma konusuna uygun birincil verileri toplar		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Birincil veriyi yöntemli biçimde çözümler.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Harvard referans sistemine göre referans verir.	1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Çevirdiği metin üzerine kuramsal metin yazar.	1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk –doldurma 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sözlü Çeviri türleri ve araştırmaya alanları	
2	Eşzamanlı Sözlü Çevirinin temel ilke ve yöntemleri	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Areas in Translation Research" The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester: St Jerome
3	Eşzamanlı Sözlü Çeviri Kuramlarının kullanımı	
4	Eşzamanlı Sözlü Çeviri 'de Araştırma Konusu Belirleme	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "From the Initial Idea to the Plan" The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester: St Jerome
5	Eşzamanlı Sözlü Çeviride Araştırma Konusunu inceleme, analiz ve özetleme	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Questions, Claims, Hypotheses" The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,Manchester: St Jerome
6	Eşzamanlı Sözlü Çeviri 'de veri analizi, referans gösterme, kaynak türleri	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Selecting and Analyzing Data" The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,Manchester: St Jerome
7	Eşzamanlı Sözlü Çeviri'de teknolojik araçların kullanımı	
8	Araştırma Özetlerinin Değerlendirmesi	
9	Vize Sınavı	

10	Kuramsal Çerçeve oluşturma ve ampirik araştırma süreci
11	Ara Tatil(Tanıtım Haftası)
12	Kuramsal metin oluşturma ve örneklem
13	Referans Gösterme
14	Eşzamanlı Sözlü Çeviri Alanında Kuramsal ve ampirik çalışmaların sunumu
15	Genel Değerlendirme
16	Final Sınavı

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Baker, Mona (Ed.) (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge. Diriker, E.(2005) Konferans Çevirmenliği, Scala Yayıncılık, İstanbul. Doğan, A. (2009) Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Siyasal Kitabevi, Ankara Gillies, A. (2013)Conference Interpreting: A Student's Practice.Routledge Phelan, M. (2001) The Interpreter's Resource: Clevendon Pöhhacker, F. (2004) Introducing Interpreting Studies, London, Routledge. Venuti, Lawrence(2012)The Translation Studies Reader, London, Routledge Wadensjö, Cecilia(2013) Interpreting as Interaction, London, Routledge Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester: St Jerome.
Diğer Kaynaklar	Çeşitli Makale ve İncelemeler

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	-

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ

Ara Sınav	1	40
Ödev /Katılım	4	15
Final Sınavı	1	45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		45
Yıl içinin Başarıya Oranı		55
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık Dersi
-----------------	----------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI					
Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
	1	2	3	4	5
1 Sözlü Çeviri alanının gerektirdiği başlangıç düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2 Eşzamanlı Sözlü çeviri alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3 Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve tartışabilmek.				X	
4 Eşzamanlı Sözlü çeviri alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					X
5 Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek için gerekli yöntemlerin belirlenmesi ve tartışılması.				X	
6 Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini sözlü çeviri edimine aktarabilmek.				X	
7 Eşzamanlı Sözlü çeviri çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					X
8 Birinci yabancı dili iyi düzeyde, anadili en iyi düzeyde kullanabilmek.				X	
9 Eşzamanlı Sözlü çeviri sürecinin alanlarını, aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10 Eşzamanlı Sözlü çeviri sürecinde farklı özel alanlara bağlı kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.				X	
11 Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)

Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	-	-	-
Ödev	4	15	60
Final	1	15	15
Toplam İş Yüğü			181
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7,24
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Britanya Medeniyeti	TRA 208	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili İngilizce

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Bölüm Seçmeli

Dersin Koordinatörü Dr. Öğr. Üy. Merve Özenç Kasımoğlu

Dersi Verenler Dr. Öğr. Üy. Merve Özenç Kasımoğlu464

Dersin Yardımcıları -

Dersin Amacı Bu ders, öğrencilerin Britanya kültürünü derinlemesine anlamalarını sağlayarak İngilizce dil hakimiyetlerini arttırmaktır.

Dersin İçeriği Konferanslar, makaleler ve DVD'ler aracılığıyla Büyük Britanya'nın tarihi, coğrafyası, demografik, siyasi ve toplumsal yapısının yanı sıra kültürel yaşamı öğrencilere aktarılacaktır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Bu dersi tamamlayan bir öğrenci, Büyük Britanya tarihinin başlıca dönemlerini bilir	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G
Büyük Britanya siyasetinin dinamiklerini ve özerk ülkelerin durumunu kavrar	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G

Büyük Britanya'nın siyasi tarihinin, çağdaş toplumsal yapısıyla kültürüne olan ilişkisini görür	1,3,9,10,11 1,2,3	A,B,I,G
Britanya tarihi, kültürü ve edebiyatı arasındaki bağlantıyı anlar	1,3,9,10,11 1,2,3	A,B,I,G
Britanya kültürünün farklı toplumların kültürüne etkisini fark eder	1,3,9,10,11 1,2,3	A,B,I,G

Öğretim Yöntemleri: 1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Tartışma Yöntemi

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri: A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunu, H: Staj/Uygulama, I: Diğer

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği & giriş	-
2	Ülke ve Halk	DVD: Britain from Above
3	Britanya Tarihi	DVD: Seven Ages of Britain
4	Britanya Tarihi	DVD: Blitz, Folyle's War
5	Britanya Kraliyet Ailesi	DVD: Queen at Work
6	Din: İngiltere ve İskoçya Kilisesi	DVD: Rosslyn Chapel
7	Ara sınav	
8	Siyaset ve Yönetim	DVD: Yes, Prime Minister
9	Medya	DVD: The Queen, Diana
10	Spor, Sanat ve Edebiyat	DVD: Shakespeare in Love
11	Kimlik, Tutumlar ve Çokkültürlülük	-
12	Toplumsal Düzen: Sınıf, Eğitim, Hukuk ve Düzen	DVD: Inspector Norse
13	Yiyecek-İçecek ve Yaşam Tarzı	-
14	Genel Tekrar	-
15	Final Sınavı	-

KAYNAKLAR

Ders Notu	Contemporary Britain, John McCormick, Macmillan, 2007 Watching the English, Kate Fox, Hodder, 2004
Diğer Kaynaklar	Britain, the Country and its People, James O'Driscoll, OUP, 1996 Twentieth Century Britain, Kenneth O. Morgan, OUP, 2000

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Derse katılım	1	20
Sunum	2	20
Final	1	30
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Bölüm Seçmelisi

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.		X			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.		X			

5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	1	5	5
Sunum	2	9	18
Final	1	6	6
Toplam İş Yüğü			173
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,92
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Fen Bilimleri Çevirisi	TRA 214		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	İngilizce- Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans

Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu ders öğrencileri bilim ve teknoloji alanlarındaki metinlerle tanıştırmayı; öğrencilere bilim ve teknoloji alanlarındaki metinleri çözümleme, ilgili terminoloji araştırmasını yapma ve bu metinleri çevirme becerisi edindirmeyi amaçlar.
Dersin İçeriği	Fen bilimleri ve teknoloji alanında metinler ve belgeseller.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Fen bilimleri ve teknoloji alanındaki metinleri çözümler	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
2. Terminoloji araştırması yapar	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
3. Fen bilimleri ve teknoloji alanındaki metinleri, uygun çeviri stratejilerini kullanarak çevirir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
4. Çeviri kuramlarını uygulama ile birleştirir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
5. Çeviri sorunlarını açıklama ve çözme becerisi gösterir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse giriş. Bilim ve teknoloji metinlerinin özellikleri. Terminolojinin önemi. Çeviri stratejileri.	
2	BBC belgeseli. The Final Frontier: A Horizon Guide to the Universe http://www.dailymotion.com/video/x1r84cr_the-final-frontier-a-horizon-guide-to-the-universe_lifestyle Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi.	

3	Astronomers discover most Earth-like planet yet. Reuters. Thu Jul 23, 2015 http://www.reuters.com/article/2015/07/23/us-space-usa-nasa-planet-idUSKCN0PX24520150723 Kaynak metnin çözümlenmesi. Terminoloji üzerine tartışma. Kaynak metnin çevirisi.	
4	Öğrencilerin çevirilerinin gözden geçirilmesi. Colonizing the Moon. Sarah Fecht. July 20, 2015 http://www.popsoci.com/colonizing-moon-may-be-90-percent-cheaper-we-thought Kaynak metnin çözümlenmesi. Terminoloji üzerine tartışma. Kaynak metnin çevirisi.	
5	Cosmos. A spacetime Odyssey. Episode 8. Sisters of the Sun. https://www.youtube.com/watch?v=WWEvxc2swZw Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi.	
6	Uzayın "Şarkı söyleyen" kuyruklu yıldızı! http://www.hurriyet.com.tr/teknoloji/27568751.asp Kaynak metnin çözümlenmesi. Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi.	
7	Ara sınav	
8	BBC documentary. Order and Disorder. Energy. http://www.dailymotion.com/video/x13pmb2_order-and-disorder-episode-1-energy_shortfilms Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi.	
9	This is the next generation of renewable energy Technologies. Rebecca Burn-Callander. 13 Dec 2014 http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/11290314/This-is-the-next-generation-of-renewable-energy-technologies.html Kaynak metnin çözümlenmesi. Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi	
10	Yenilenebilir Enerji Kaynakları http://www.limitsizenerji.com/temel-bilgiler/yenilenebilir-enerji-kaynaklari Kaynak metnin çözümlenmesi. Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi	
11	Inside the Animal Mind. Episode 2/3. Problem Solvers. https://www.youtube.com/watch?v=BzzM8Nranrl Kaynak metnin çözümlenmesi. Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi	
12	TRT documentary: Dev Kanatlar. Kara Akbaba http://www.izlesene.com/video/dev-kanatlar-kara-akbaba/7542721 Kaynak metnin çözümlenmesi. Terimler üzerine tartışma. Seçilen bir kısmın çevirisi	

13	Are plants intelligent? New book says yes. Jeremy Hance, Tuesday 4 August 2015 http://www.theguardian.com/environment/radical-conservation/2015/aug/04/plants-intelligent-sentient-book-brilliant-green-internet	
14	Plants talk to each other using an internet of fungus. Nic Fleming. http://www.bbc.com/earth/story/20141111-plants-have-a-hidden-internet	
15	FİNAL SINAVI	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	
Diğer Kaynaklar	It's official: scientists say we're entering Earth's sixth mass extinction. Fiona Macdonald. 22 Jun 2015. http://www.sciencealert.com/it-s-official-we-re-on-the-brink-of-earth-s-sixth-mass-extinction Study of Holocaust survivors finds trauma passed on to children's genes. Helen Thomson. Friday 21 August 2015. http://www.theguardian.com/science/2015/aug/21/study-of-holocaust-survivors-finds-trauma-passed-on-to-childrens-genes Two Analyses Find That July 2015 Was Warmest on Record. World Likely Headed for Warmest Year As Well. Tom Yulsman. August 14, 2015 http://blogs.discovermagazine.com/imageo/2015/08/14/two-analyses-find-that-july-2015-was-warmest-on-record-world-likely-headed-for-warmest-year-as-well/ What is a ray of light made of? Colin Barras http://www.bbc.com/earth/story/20150731-what-is-a-ray-of-light-made-of

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara sınav	1	40
Derse katılım ve ödev	1	20
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.				X	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.			X		
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X				
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.			X		
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X				

9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	25	4	100
Ara Sınav	1	3	3
Ödev	1	15	15
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			186
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7,44
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Editörlüğü	TRA 464	VII	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107 & 108

Dersin Dili	İngilizce/Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Başak Ergil
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Başak Ergil
Dersin Yardımcıları	-

Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilere, çeviri bir metnin, çevirmenin elinden çıktıktan sonra geçtiği aşamaları anlatmayı ve öğrencilerin bu aşamalara ilişkin bilgi ve becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği	Bu ders, çevirilerin yayına hazırlanması sürecini işleyen bir derstir. Öğrencilere, çevrilmiş bir metnin yayınlanmadan önce hangi aşamalardan geçtiği anlatılır ve bu aşamalarla ilgili uygulamalar yapılır. Başkası tarafından yapılmış bir çevirinin nasıl düzeltileceği tartışılır ve bu konuda farklı metin türleri üzerinde uygulamalar yapılır. Ayrıca yayına hazırlama ve okura sunuş aşamaları da ders kapsamında ele alınır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Bu dersi alarak başarılı olan bir öğrenci, tamamlanmış bir çevirinin yayınlanmadan önce geçtiği farklı aşamaları açıklayabilir.	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
Türkçe ve İngilizce dillerinde yazılmış temel metinlerde yapılan dilbilgisi ve yazım hatalarını tespit edebilir.	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
İncelediği bir çeviride çevirmen kararları ile hataları birbirinden ayırarak çeviri üzerinde düzeltme yapabilir.	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
Çeviri bir metindeki anlatım bozukluklarını gidermek için çözüm üretir.	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
Düzeltilenin sınırlarını tartışabilir.	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunu, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (KISA SINAV, PORTFOLYO, vb.)		

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği & giriş	
2	Çeviride kalite kavramı. Çeviri süreçleri.	
3	Çevirmen tercihleri ile çeviri “hataları” arasındaki ayrım	
4	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: bilgilendirici metin Anlatım bozuklukları, imla hataları İngilizceden Türkçeye çeviri üzerinde inceleme	
5	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: bilgilendirici metin Anlatım bozuklukları, imla hataları	

	Türkçeden İngilizceye çeviri üzerinde inceleme
6	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: edebi metin Biçemsel ve kültürel öğeler İngilizceden Türkçeye çeviri üzerinde inceleme
7	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: edebi metin Biçemsel ve kültürel öğeler Türkçeden İngilizceye çeviri üzerinde inceleme
8	Vize
9	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: sosyal bilimler Kavramsal tutarlılık, terim listeleri, anlaşılabilirlik İngilizceden Türkçeye çeviri üzerinde inceleme
10	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: sosyal bilimler Kavramsal tutarlılık, terim listeleri, anlaşılabilirlik Türkçeden İngilizceye çeviri üzerinde inceleme
11	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: fen bilimleri Kavramsal tutarlılık, terim listeleri, anlaşılabilirlik İngilizceden Türkçeye çeviri üzerinde inceleme
12	Çeviri bir metin üzerinde düzelti çalışması: fen bilimleri Kavramsal tutarlılık, terim listeleri, anlaşılabilirlik Türkçeden İngilizceye çeviri üzerinde inceleme
13	Çeviride dipnot kullanımı. Çevirmen notları. Editör notları. Önsözler. Sonsözler. Ekler. Kavram listeleri.
14	Arka kapak tanıtım yazıları.
15	Final

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Tek bir kitap kullanılmayacak, farklı kaynaklardan yapılmış bir derleme dönem başında öğrenciye sunulacaktır.
Diğer Kaynaklar	Şehnaz Tahir Gürçağlar, Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say Yayınları, 2011; Mehmet Rifat (haz.), Çeviri Seçkisi I, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003.

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30

Derse katılım ve ödev	1	20
Kısa sınav	1	10
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.				x	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.		x			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	2	32
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	1	10	10
Ödev	1	10	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			120
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.8
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
AB Metinleri ve Mevzuat Çeviri Atölyesi	TRA 485		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 107, TRA 108
-------------------	------------------

Dersin Dili	Türkçe ve İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy Mehmet Erguvan
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy Mehmet Erguvan
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	AB mevzuatı, İnsan hakları ve Nato ile ilgili olarak, İngilizce ve Türkçe dillerinde geliştirme ve siyasi kavramlara her iki dilde aşinalık edindirme
Dersin İçeriği	İnsan Hakları, Nato, AB mevzuatına ilişkin metinleri çevirme

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Öğrenci, metin alımlama ve yorumlama yöntemlerini açıklar.	5,6	1,2,3	A,B,I

2. Metin çözümleme yöntemlerini tanımlar ve uygular.	2,3,5	1,2,3	A,B,I
3. Çeviri stratejilerini tanımlar ve yerinde kullanır.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,I
4. Temel terminolojiyi kullanır.	3,5,6	1,2,3	A,B,I
5. Metin düzeltme ve iyileştirme yöntemlerini uygular.	9,10	1,2,3	A,B,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A: Ara Sınav, B: Final, C: Ödev, D: Proje, E: Rapor, F: Performans, G: Sunu, H: Staj/Uygulama, I: Diğer (PORTFOLYO)		

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	
2	AB mevzuatının temel unsurları	Internet makalesi AllfreeEssays.com
3	İnsan Hakları Nedir?	Encyclopedia Britannica makalesi
4	Siyasi ideolojiler(Marksizm, Liberalizm, Muhafazakarlık,Sivil Toplum, Demokrasinin kökenleri)	Ders kitabı
5	Türkiye gündeminden bir siyasi vaka	Gazete makalesi
6	Türkiye gündeminden bir siyasi süreç, bir yaklaşım biçimi	Gazete makalesi
7	Türkiye'nin Avrupa Birliği'ne katılım süreci	Basılı konferans
8	Ara sınav	
9	Türkiye'nin uluslararası arenadaki ilişkileri	Basılı araştırma
10	Amerikan anayasası ve Amerikan Başkanlık sistemi üzerine çalışma	Basılı konferans
11	Avrupa İnsan Hakları Deklerasyonu	Basılı resmi belge
12	Nato antlaşması Önsözü	Basılı resmi belge
13	Uluslararası Siyasi kuruluşlar , ve örgütlerin gündemlerinden yazışmalar	Basılmış belge

14	Türkiye gündeminde güncel bir siyasi sorun	Gazete makalesi
15	Genel tekrar ve terminoloji kitapçık çalışması	
16	Final sınavı	

KAYNAKLAR	
Ders Notu	The Context of Politics, International Human Rights in Context: Law, Politics, Morals. Henry J. Steiner, Philip alston, Ryan Goodman
Diğer Kaynaklar	

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ			
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ	
Ara Sınav	1	30	
Kısa Sınav	1	10	
Ödev	12	20	
Final	1	40	
Toplam		100	
Finalin Başarıya Oranı		40	
Yıl içinin Başarıya Oranı		60	
Toplam		100	

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanında edindiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.				X	

2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.	X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.	X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.	X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve karşılaşılan sorunları tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	5	80
Ara Sınav	1	3	3
Kısa Sınav			1
Ödev	12	3	36
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			178
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7.12
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
------	------	---------	----------	-------	------

Yazılı Çeviride Özel Konular	TRA 401	3 + 0	3	7
------------------------------	---------	-------	---	---

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	İngilizce ve Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Dersi Verenler	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Öğrencilerin çeşitli metin türlerinde Türkçeden İngilizceye çeviri deneyimi kazanmalarını sağlamak
Dersin İçeriği	Bilgilendiri metin, haber, turizm metni, sosyal bilimler metni, edebiyat metni vb. türlerde Türkçeden İngilizceye çeviri

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi alan öğrenci metin çözümleyebilir.	4	1,4	I
2) Metin türlerinin ayırıcı özelliklerini tanıır.	6	1,4	I
3) Türkçeden İngilizceye çeviri pratiği edinir.	4,10,15	4	A,B
4) Sosyal bilimler ve edebiyat metinlerinde Türk kültürüne özgü terim ve deyimler için uygun stratejiler geliştirebilir.	5,6,9	2,4	A,B,I

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav E. Rapor H. Staj/Uygulama	B. Final F. Performance I. Diğer (Kısa Sınav, Derse Katılım, Portfolyo, vb.)	C. Ödev D. Proje G. Sunu

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Dersin amaçları, yükümlülükleri, ders iznelcesi + Türkiye çeviri sektöründe Türkçeden İngilizceye çeviri	-
2	Basit bilgilendirici metin	Metin çözümleme & çeviri
3	Basit bilgilendirici metin	Metin çözümleme & çeviri
4	Basit bilgilendirici metin	Metin çözümleme & çeviri
5	Haber metni	Metin çözümleme & çeviri
6	Haber metni	Metin çözümleme & çeviri
7	Haber metni	Metin çözümleme & çeviri
8	Turizm metni	Metin çözümleme & çeviri
9	Ara sınav	
10	Turizm metni	Metin çözümleme & çeviri
11	Sosyal bilimler metni	Metin çözümleme & çeviri
12	Sosyal bilimler metni	Metin çözümleme & çeviri
13	Edebiyat metni – kaynak metin erek metin karşılaştırma	Metin çözümleme
14	Edebiyat metni (çeviri)	Metin çözümleme & çeviri
15	Edebiyat metni (çeviri)	Metin çözümleme & çeviri
16	Edebiyat metni (çeviri)	Metin çözümleme & çeviri

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar Öğrenciler tarafından çoğaltılmak üzere kaynak metinler

Ödevler -

Sınavlar -

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav		35
Derse katılım		20
Final Sınavı		45
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		45
Yıl içinin Başarıya Oranı		55
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık , Alan Dersi
-----------------	-----------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.		X			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.		X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.		X			
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.		X			
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.			X		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme		X			

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	7	112
Ara Sınav	1	10	10
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			180
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7,2
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sanat Tarihi Metinleri Çevirisi	TRA 409		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 107- TRA 108
-------------------	------------------

Dersin Dili	İngilizce- Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Dersi Verenler	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu ders öğrencileri sanat ve kültür alanlarındaki metinlerle tanıştırmayı; öğrencilere sanat ve kültür alanlarındaki metinleri çözümüleme, ilgili terminoloji araştırmasını yapma ve bu metinleri çevirme becerisi edindirmeyi amaçlar.
Dersin İçeriği	Sanat ve kültür alanında metinler ve belgeseller.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
--------------------------	---------------------------	--------------------	------------------

Sanat ve kültür alanındaki metinleri çözümler	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
Terminoloji araştırması yapar	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
Sanat ve kültür alanındaki metinleri, uygun çeviri stratejilerini kullanarak çevirir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
Çeviri kuramlarını uygulama ile birleştirir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5
Çeviri sorunlarını açıklama ve çözme becerisi gösterir	1,2,9,10	1,2,3,4	1,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse giriş. Sanat ve kültür metinlerinin özellikleri. Terminolojinin önemi. Çeviri stratejileri.	
2	Resim üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri	
3	Resim üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri	
4	Heykel üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri	
5	Heykel üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri	
6	Fotoğraf üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri	
7	Ara sınav	
8	Fotoğraf üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri	
9	Sinema üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri	
10	Sinema üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri	
11	Tiyatro üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri	
12	Tiyatro üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri	

13	Mimari üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. İngilizceden Türkçeye çeviri
14	Mimari üzerine bir metin üzerinde çözümleme ve çeviri çalışması. Türkçeden İngilizceye çeviri
15	FİNAL SINAVI

KAYNAKLAR	
Ders Notu	David W. Galerson. 2009 Conceptual Revolutions in Twentieth-Century Art. Cambridge: Cambridge University Press.
Diğer Kaynaklar	Marcel Duchamp and the Readymade. Moma Learning. http://www.moma.org/learn/moma_learning/themes/dada/marcel-duchamp-and-the-readymade Don Rubin (Ed). 1998. The World Encyclopaedia of Contemporary Theatre. London: Routledge. E. H. Gombrich. 1960. Art and Illusion. Princeton University Press. Nicholas Cook. 1998. Music. A Very Short Introduction. Oxford University Press.

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara sınav	1	40
Derse katılım ve ödev	3	20
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.				X	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.		X			
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.				X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.		X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	3	48
Ara Sınav	1	10	10
Ödev	3	15	45
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			171

Toplam İş Yüğü / 25 (s)	6,84
Dersin AKTS Kredisi	7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Temel Eşzamanlı Çeviri Becerileri	INT 304		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 109-INT 203

Dersin Dili İngilizce - Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Bölüm Seçmelisi

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersi Verenler Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Öğrencilere eşzamanlı çeviriyi tanıtmak, eşzamanlı çeviride kullanılan teknikleri teorik ve uygulamalı olarak öğretmek ve öğrencileri konferans çevirmenliğine hazırlamak.

Dersin İçeriği Farklı alanlarda eşzamanlı çeviri uygulamaları ve gerekli teorik bilgi.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Öğrenci):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Eşzamanlı çeviride kullanılan teknikleri öğrenir.		1,2,3	A,B,C
Eşzamanlı çevirinin temel niteliklerini açıklar.		1,2,3	A,B,C
Dinleme becerilerini kullanarak kaynak metni çözümler ve çözümlediği konuşmayı hedef dile aktarır.		1,2,3	A,B,C
Eşzamalı çeviride gerekli teknik donanımı kullanır.		1,2,3	A,B,C
Farklı alanlarda kelime bilgisini geliştirir.		1,2,3	A,B,C
Kabin ortamında kaynak dilden hedef dile kısa konuşmalar çevirir.		1,2,3	A,B,C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
	Yöntemi		

	4. Tartışma Yöntemi çalışması	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Sözlü sınav	B. Ödev	Sunum

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Eşzamanlı çeviriye giriş	
2	Kişisel gelişim	
3	Uluslararası ilişkiler	
4	Türkiye ve Avrupa Birliği	
5	Ekonomi	
6	Pazarlama	
7	Konferans ziyareti	
8	Arasınnav	
9	Bilişim teknolojileri	
10	Sağlık	
11	Basın toplantıları	
12	Türkiye ve AB	
13	Teknik konuşmalar	
14	Konferans ziyareti	
15	Tekrar ve dönem değerlendirmesi	
16	Final sınavı	

KAYNAKLAR

Ders Notu	Jones, R. (1998)Conference Interpreting Explained. Manchester
Diğer Kaynaklar	Nolan, J. (2006)Interpretation:Techniques and Exercises.Clevendon

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Konferanslarda power point sunumlar, sözlük.
Ödevler	Sunumlar, sözlük hazırlama, yazılı çeviri ödevi.
Sınavlar	Arasınnav, sunumlar, ödevler, final sınavı.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Ödev	3	30
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.					
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.					
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Ödev	3	10	30
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sözlü Hukuk Çevirisi	INT 417		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 109-INT 203

Dersin Dili İngilizce, Türkçe

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Bölüm Seçmeli

Dersin Koordinatörü Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersi Verenler Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersin Yardımcıları

Dersin Amacı Bu dersin amacı öğrencilere sözlü hukuk çevirisi alanını tanıtmak ve bu alanda sözlü çeviri yeteneklerini geliştirmektir.

Dersin İçeriği Hukukun farklı alanlarında iki yönlü çeviri, ardıl çeviri ve yazılı metinlerin sözlü çevirisi bilgisi ve pratiği.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Öğrenciler):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Sözlü hukuk çevirisi alanında doğru ve akıcı çeviri yapma yeteneği kazanırlar.		1,2,3	1,2

Hukuk alanında kelime dağarcıklarını arttırmak.	1,2,3	1,2
Sözlü hukuk çevirisinde dilbilimsel ve bilişsel yeteneklerini geliştirirler.	1,2,3	1,2
Sözlü hukuk çevirisi yapılan ortamlarda karşılaşılabilecek zorlukları, çevirmenin rolünü, fonksiyonunu ve uyması gereken meslek ahlakı kurallarını bilirler.	1,2,3	1,2
Türk hukuk sistemini bilirler ve diğer sistemlerle karşılaştırabilirler.	1,2,3	1,2

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Sözlü 5. Gösteri Yöntemi	3. Rol yapma-drama 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Sözlü sınav	2. Derse devam ve sınıf içi performans	

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sözlü hukuk çevirisine giriş	Ders kitabı
2	Türk hukuk sistemine giriş	Ders kitabı
3	Türkiye’de yargı sistemi	Ders kitabı
4	Türkiye’de yargı sistemi (Pratik)	Yayımlanmamış materyal
5	Ceza hukuku ve usul hukuku	Yayımlanmamış materyal
6	Suç türleri	Ders kitabı ve yayımlanmamış materyal
7	Cezalar	Yayımlanmamış materyal
8	Mahkeme senaryoları	Yayımlanmamış materyal
9	Mahkeme senaryoları	Yayımlanmamış materyal
10	Arasınava	Yayımlanmamış materyal
11	İltica ve göçmenlik	Yayımlanmamış materyal

12	Borçlar kanunu	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
13	Ev sahibi kiracı ilişkileri	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
14	İnsan hakları	Ders kitabı & yayımlanmamış materyal
15	Tekrar ve dönemi değerlendirme	-
16	Final sınavı	Yayımlanmamış materyal

KAYNAKLAR

Ders Notu	Ansary, T.Wallace,W.(2005)Introduction to Turkish Law. Ankara. Turhan Kitabevi Rudwin,M.&Tomassini, E(2011) Interpreting in the Community and Workplace. New York. Palgrave. Macmillian.
Diğer Kaynaklar	Gozler,K.(2008)Hukuka Giris. Bursa. Ekin Basın Yayın Dağıtım. Kayihan, S. (2008)Hukukun Temel Kavramları. Ankara. Seckin Kitabevi.

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Mahkeme senaryoları: Ağır yaralama, hafif yaralama, hırsızlık, adam öldürme, Drama: İltica ve göçmenlik (yayımlanmamış material)
Ödevler	Hukuk terminolojisi oluşturma
Sınavlar	Sözlü çeviri: Suç ve Ceza, Anayasa mahkemesinin görevleri, İltica ve göçmenlik, İnsan hakları.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	2	20
Derse devam ve katılım	16	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		30
Yıl içinin Başarıya Oranı		70
Toplam		100

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.				x	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.			x		
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				x	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.				x	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			x		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			x		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.				x	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	15	15
Kısa Sınav	2	10	20
Ödev	-	-	-

Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			167
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.68
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Siyaset Çevirisi	TRA 207		3 + 0	3	7
Ön Koşul Dersleri	TRA 107, TRA 108				
Dersin Dili	Türkçe ve İngilizce				
Dersin Seviyesi	Lisans				
Dersin Türü	Seçmeli				
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu				
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu				
Dersin Yardımcıları					
Dersin Amacı	Siyaset bilimi terminolojisini İngilizce ve Türkçe dillerinde geliştirme ve siyasi kavramlara her iki dilde aşinalık edindirme				
Dersin İçeriği	Siyaset ve AB mevzuatına ilişkin metinleri çevirme				

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1. Metin anlama, alımlama ve yorumlama		1,2,3	1,6
2. Metin çözümleme		1,2,3	1,6
3. Çeviri stratejilerini kullanma		1,2,3	1,6
4. Terminoloji öğrenme		1,2,3	1,6
5. Metin düzeltme ve iyileştirme		1,2,3	1,6

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Sözlü sınav	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	
2	Siyaset kavramının temel unsurları	Internet makalesi AllfreeEssays.com
3	Siyaset bilimi Nedir?	Encyclopedia Britannica makalesi
4	Siyasi ideolojiler(Marksizm, Liberalizm, Muhafazakarlık,Sivil Toplum, Demokrasinin kökenleri)	Ders kitabı
5	Türkiye gündeminden bir siyasi vaka	Gazete makalesi
6	Türkiye gündeminden bir siyasi süreç, bir yaklaşım biçimi	Gazete makalesi
7	Türkiye'nin Avrupa Birliği'ne katılım süreci	Basılı konferans
8	Ara sınav	
9	Türkiye'nin uluslararası arenadaki ilişkileri	Basılı araştırma
10	Amerikan anayasası ve Amerikan Başkanlık sistemi üzerine çalışma	Basılı konferans
11	Avrupa İnsan Hakları Deklerasyonu	Basılı resmi belge
12	Nato antlaşması Önsözü	Basılı resmi belge
13	Uluslararası Siyasi kuruluşlar , ve örgütlerin gündemlerinden yazışmalar	Basılmış belge
14	Türkiye gündeminde güncel bir siyasi sorun	Gazete makalesi
15	Genel tekrar ve terminoloji kitapçık çalışması	
16	Final sınavı	

KAYNAKLAR

Ders Notu The Context of Politics, International Human Rights in Context: Law, Politics, Morals. Henry J. Steiner, Philip alston, Ryan Goodman

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30
Kısa Sınav	1	10
Ödev	12	20
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.				X	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.				X	
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.		X			

5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	1	10	10
Ödev	12	2	24
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			166
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.64
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Türk İşaret Diline Giriş	TRA 281	-	3+0	3	7

Ön Koşul Dersleri -

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Gamze Gürleyen
Dersi Verenler	Ali Yalçın
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Bu program Türk İşaret Dili Eğitimiyle öğrencilere günlük dilde iletişim kurmayı ve mesleki yaşamlarında TİD becerilerini kazandırmayı amaçlar.
Dersin İçeriği	Eğitim programı dilbilgisi, el estetiği, mimikler, konuşma ve cümle kurma bileşenlerinden oluşmaktadır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Bu dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci, Türk İşaret Dili TİD' in tarihçesini açıklar.	3,4,6,11	1,4,6	A,D
Parmak alfabesini doğru bir şekilde kullanır.	3,9,10	1,3,4,5,6	B,D
TİD 'de aile bireyleri ve akrabaları ifade eden işaretleri doğru bir şekilde kullanır.	3,9,10	1,3,4,5	A,B,D
TİD' de geçmiş, şimdiki ve gelecek zamanları doğru ve yerinde kullanır.	3,9,10	1,2,4	A,B,D
TİD 'de duyguların anlatımına ilişkin işaretleri, renkler ve ev eşyalarının işaretlerini doğru ve yerinde kullanır.	3,9,10	1,2,4,6	A,B,D
TİD 'de günlük yaşamda kullanılan giyim eşyaları ve gıda işaretlerini doğru ve yerinde kullanır.	3,9,10,11	1,2,4,6	A,B,D

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Yazılı sınav	B. Kısa sınav	C. Portfolyo D. Sınıf tartışmasına katılım

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse Giriş Türk İşaret Dili TİD' in tarihçesi, TİD' de parmak alfabesi, harflerin kullanımı, el estetiği, mimiklerin işlevi	

2	TİD 'de aile bireyleri ve akrabalarını ifade eden işaretler
3	TİD 'de zaman dilimleri: şimdiki zamanla ilgili işaretler
4	TİD 'de zaman dilimleri: geçmiş zamanla ilgili işaretler
5	TİD 'de zaman dilimleri: gelecek zamanla ilgili işaretler
6	TİD 'de duyguların anlatımı, renkler ve ev eşyalarının işaretleri
7	TİD' de duyguların anlatımı, renkler ve ev eşyalarının işaretleri
8	Vize sınavı
9	TİD 'de sayılar ve işaretleri
10	TİD 'de dilbilgisi kuralları: fiillerin işaretleri
11	TİD 'de dilbilgisi kuralları: sıfatların işaretleri
12	TİD 'de dilbilgisi kuralları: zıt anlamlı kelimelerin işaretleri
13	TİD ' de meslek grupları
14	TİD 'de günlük yaşamda kullanılan gıdaların ve giyim eşyalarının işaretleri
15	TİD ' de devletler ve Türkiye 'deki illerin işaretleri
16	Final Sınavı

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar	M.E.B Özel Eğitim Rehberlik ve Danışma Hizmetleri Genel Müdürlüğü 1995 Yetişkinler için İşaret Dili Kılavuzu , M.E.B Özel Eğitim ve Rehberlik Hizmetleri Genel Müdürlüğü Türk İşaret Dili Sözlüğü 2012.
-----------------	--

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Dersle ilgili okunacak makaleler fotokopi şeklinde öğrenciye verilecek. İşitme engelli bireylerin videoları izlettirilecektir.
Ödevler	Ders konularına yönelik ödevler verilecek, öğrenciler İşaret Diliyle sunum yapacaklardır.
Sınavlar	Sınıf içi uygulamalar (kısa sözlü sınavlar), vize, final

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	50
Kısa Sözlü Sınavlar	4	50
Toplam		100

Finalin Başarıya Oranı	40
Yıl içinin Başarıya Oranı	60
Toplam	100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.			X		
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.		X			
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.		X			
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.		X			
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.			X		
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.					X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64

Ara Sınav	1	20	20
Kısa Sınav	2	10	20
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

--

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Altyazı ve Dublaj Çevirisi	TRA 411	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107-TRA 108

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Kerem Geçmen
Dersin Yardımcıları	

Dersin Amacı	Altyazı çevirisinde genel çeviri kuralları, stil kılavuzu ve formatlara göre oluşturulacak çevirinin düzenlenmesi. Mesleki standartlarda çevirinin video ile adaptasyonunun sağlanması. Genel meslek kuralları ve kullanılacak araçların öğrenilerek kullanılması. Ses teknolojisi ve seslendirme ile ilgili genel bilgi. Seslendirme projelerindeki genel proje işleyişi, ihtiyaçların belirlenmesi ve planlamayla ilgili çalışmalar. Seslendirme çevirilerinde dikkat edilecek kural ve teknik şartların örneklerle pekiştirilmesi.
--------------	---

Dersin İçeriği

Bu ders öğrencilere meslek olarak altyazı ve seslendirme çevirmenliğini temellerini ve tarihçesini genel formatlarıyla ilgili bilgi vermeyi amaçlar.

Dersin ğrenme ıktıları	Program ğrenme ıktıları	ğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	
		1,2,3	

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem özme
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav		

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Altyazı ve seslendirme Interlingual altyazı Intralingual altyazı (captioning) Altyazının tarihçesi Altyazı dijital ortamı Altyazı oluşturma - teknik gereklilikler Altyazı oklu ortam formatları Altyazı evirisindeki kısaltmalar Altyazı evirilerinde düzeltme seçenekleri Örnek uygulamalar (hands on) Altyazı stil kılavuzları Altyazı evirilerinde medyayı referans almak Altyazı kuralları eviri ve dil kuralları Teknik kurallar Altyazı oluşturma adımları Örnek uygulamalar (hands on)	

2	Altyazı araçları
	Time coding (zaman kodları)
	Altyazı birleştirme araçları
	Uluslararası detaylar ve kurallar
	Bölgesel detaylar ve kurallar
	Yazılı olmayan bölgesel ve kültürel kurallar
	Genel iş akışı
3	Örnek uygulamalar (hands on)
	Altyazı tagleri (kodları)
	Altyazı oluşturmak ne kadar zaman alır?
	Altyazı stil ve formatları
	Altyazı okuma hızları
	Kontrol prosedürleri
	Altyazı türleri
4	Altyazı formatları arasında çevrim ve dönüşümler
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)
7	MIDTERM EXAM (ARA SINAV)
8	Seslendirme
	Dublaj
	Seslendirme ve dublaj arasındaki farklar
	Casting
	Seslendirme ve dublaj arasındaki farklar
	Seslendirme ve altyazı çevirisi arasındaki farklar
	Dublaj ve altyazı çevirisi arasındaki farklar
	Stüdyo yönetmenliği
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Dublaj ve seslendirme adımları
	Seslendirme için time coding
	Lipsync seslendirme
9	Lipsync dublaj çevirisi ve dublaj çeviri arasındaki farklar
	Video ve audio işleme programları
	Video ve audio işleme programlarının dublaj ve seslendirme aşamasında kullanımı
	Seslendirmede ve dublajda kalite kontrol aşamaları
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Ses ve Görüntü arasındaki algılama farkları
	Seslendirme ve Altyazı arasındaki farklar
	Aynı kaynaktan tamamlanacak seslendirme ve altyazı projesi
	Multimedia pazarına genel bakış
	Multimedia pazarında uygulamalar ve iş imkanları
	Örnek uygulamalar (hands on)
	Örnek uygulamalar (hands on)

12	Örnek uygulamalar (hands on)
13	Örnek uygulamalar (hands on)
14	Örnek uygulamalar (hands on)

KAYNAKLAR

Ders Notu	Subtitle Workshop ve sektörel videolar. İlgili altyazı yazılımlarının kullanım yönergeleri.
-----------	---

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	100
Kısa Sınav		
Ödev		
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		70
Yıl içinin Başarıya Oranı		30
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık / Alan Dersleri

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X

3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.	X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.	X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Kısa Sınav	2	10	20
Ödev	1	10	10
Final	1	20	20
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Göstergelerarası Çeviri I	TRA 439		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107 & TRA 108

Dersin Dili İngilizce

Dersin Seviyesi Lisans

Dersin Türü Seçmeli

Dersin Koordinatörü Prof. Dr. Oğuz Baykara

Dersi Verenler -

Dersin Yardımcıları -

Dersin Amacı Göstergebilim'den yararlanarak Çeviribilim'in sosyal, beşeri bilimler ve sanatın farklı dallarıyla olan organik bağına dikkat çekerek bu konuda öğrencileri bilinçlendirmek.

Dersin İçeriği Göstergebilim-Çeviri ilişkisi ve aralarındaki kuramsal bağ, çeviri türleri, gösterge sistemleri arasında çevirinin temel ilke ve kuramları. Gösterge sistemleri arası çeviri uygulama ve örnekleri.

Dersin Öğrenme Çıktıları (Bu dersi alan bir öğrenci dönem sonunda):	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1). Farklı çeviri türlerini ayırmasar	3,5,7,8	1,2,5	A,C
2). Göstergebilim-Çeviribilim arasındaki ilişki konusundaki farkındalığı artar.	3,5,7,8	1,2,5	A,C
3). Çeviride yorumlamanın önemi ve çeviriden farklarını ayırt eder.	3,5,7,8	1,2,5	A,C

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi	2. Örnek Olay Yöntemi	3. Problem Çözme
	4. Tartışma Yöntemi	5. Gösteri Yöntemi	6. Grup çalışması

Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	Yazılı sınav	B. Sözlü sunum	C. Ödev
------------------------------------	--------------	----------------	---------

DERS AKIŞI

Hafta Konular Ön Hazırlık

1 GİRİŞ: Dersin amaçları

2 Göstergebilim nedir? Temel kavramlar, kuram ve terminoloji

3 Göstergebilim-Çeviribilim ilişkisi; Çeviribilim alanında Göstergebilim'in kullanılması.

4	Çeviri Türleri: Dil içi, Diller arası, Göstergeler arası Çeviri tanım ve örneklemeler
5	Gösterge Sistemleri arası Çeviri farkındalığının Okuma ve Yorumlama'ya etkileri.
6	Gösterge Sistemleri Arası Çeviri örneği olarak Kitap kapakları tasarımı
7	Kültürlerin Çevirisi 1: Folklor, Halk Dansları ve Türküleri Kültürlerin/Tarihin Çevirisi 2: Müzecilik ve Müze Çalışmaları
8	ARASINAV
9	Gösterge Sistemleri arası Çeviri örneği olarak Tiyatro Sanatı: Sözcük'ten Sahne'ye çeviri.
10	Gösterge Sistemleri arası Çeviri örneği olarak Sinema Sanatı: Sinema Dili, Metin dilinden görsel dile çeviri
11	Gösterge Sistemleri arası Çeviri örneği olarak Uyarlama'lar: Edebiyattan Sinema'ya çeviri. George Orwell'in 1984 başlıklı romanı.
12	Sinema'da Shakespeare uyarlamaları.
13	Gösterge Sistemleri arası çeviri örneği olarak Bale sanatı: Sözcük'ten Beden'e, Beden'den Hareket'e çeviri.
14	Şiir Dilinden Müzik Diline Çeviri: Nazım Hikmet şiirleri ve Zülfî Livaneli uyarlamaları
15	Yazılı metin, resim sanatı, sinema sanatı ilişkisi: Caravaggio'nun hayatı, eserleri, tekniği, ve Derek Jarman filmi Caravaggio.

KAYNAKLAR

Ders Notu	Dersin eğitmeni tarafından hazırlanmış fotokopi ders malzemesi.
Diğer Kaynaklar	Daniel Chandler, Semiotics: The Basics. (Routledge, 2007). Roland Barthes, Göstergebilimsel Serüven. (YKY, 1993).

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar

Ödevler

Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30

Kısa Sınav	-	-
Ödev (Dönem Ödevi)	2	30
Final	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ

Uzmanlık, Alan Dersi

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			X		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.				X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.			X		
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.			X		
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	1	4	4
Kısa Sınav			
Ödev	2	10	20
Final	1	6	6
Toplam İş Yüğü			174
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,96
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Tiyatro Çevirisi	TRA 402	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	Türkçe ve İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. İmge Yıldırım
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Öğrencileri tiyatro metnlerinin dilsel, üslupsal ve yapısal özellikleri konusunda bilgilendirmek; onların tiyatro çevirisinin ana hatlarını kuramsal ve tarihsel bir çerçeve içerisinde öğrenmelerini sağlamak ve tiyatro metnlerini çevirebilmeleri için onlara gerekli becerileri kazandırmak
Dersin İçeriği	Tiyatro metinleri çevirisi alanında kuramsal ve uygulamalı çalışmalar

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
--------------------------	---------------------------	--------------------	------------------

1) Bu dersi tamamlayan öğrenci her türlü tiyatro/diyalog temelli metnin çevirisi konusunda temel donanıma sahip olur.	3,4	1,2,3,4,5	1,2,5
2) Genel hatlarıyla tiyatro tarihi konusundaki bilinci artmış olur.	1,2,3	1,2,3,4,5	1,2,5
3) İleride karşısına çıkacak sinema metinleri, altyazı, senaryo çevirilerinde temel donanıma sahip olur.	3,4,5	1,2,3,4,5	1,2,5
4) Bir metnin dramaturgisi nasıl yapılır, drama metni günümüze nasıl uyarlanır konusunda en temel bilgi, geliştirilmiş yöntemler ve alıştırmalara sahip olur.		1,2,3,4,5	1,2,5
5) İngiliz ve Amerikan edebiyatının önde gelen tiyatro yazarlarının eserlerini tanıyarak İngilizce'deki dil becerilerini geliştirir.	3,4	1,2,3,4,5	1,2,5

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 2. Örnek Olay Yöntemi 3. Problem Çözme Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav B.Final Sınavı C. Ödev D. Diğer (Derse katılım)

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş Edebi bir tür olarak tiyatro Tiyatro tarihine genel bakış Tiyatro metinlerinin dilsel özellikleri: düz yazı, koşuk, söz sanatları, imgelem vs.	
2	Tiyatro çevirisinde temel konular Suat Karantay,'Tiyatro Çevirisi: Oyun Dili ve Çeviri'	
3	Tiyatro çevirisinde 'anlaşılabilirlik', 'söylenebilirlik' ve 'sahnelenebilirlik' kavramları Susan Basnett, 1. 'Translating Dramatic Texts', 2.'Translating for the Theatre: The Case against Performability'.	
4	Edward Bond'un Lear isimli oyunundan bir bölümün incelenmesi ve çevrilmesi	

5	Eugene O'Neill'in Fog isimli oyunun incelenmesi ve çevrilmesi
6	Fog: metin inceleme ve çeviri (devam)
7	Fog: metin inceleme ve çeviri (devam)
8	ARA SINAV
9	Bernard Shaw'un eserlerinden seçilmiş bölümlerin incelenmesi ve çevrilmesi
10	Harold Brighouse'ın Maid of France isimli oyunundan bir bölümün incelenmesi ve çevrilmesi
11	Tom Stoppard'ın eserlerinden seçilmiş bölümlerin incelenmesi ve çevrilmesi
12	Samuel Beckett ve Harold Pinter'in eserlerinden seçilmiş bölümlerin incelenmesi ve çevrilmesi
13	Shakespeare'in oyunlarına genel bakış Türk tiyatro tarihinde Shakespeare'in yeri
14	Shakespeare'in oyunlarının Türkçe çevirilerinden çeşitli örneklerin karşılaştırmalı incelemesi
15	Genel tekrar ve dönem içerisinde işlenen konular üzerine tartışma

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Çevirisi yapılacak oyunların metinleri
Diğer Kaynaklar	Suat Karantay, "Tiyatro Çevirisi: Oyun Dili ve Çeviri," Çeviri ve Çeviri Kuramı Üstüne Söylemler (İstanbul: Düzlem Yayınları, 1995), s. 93-118
	Susan Bassnet, "Translating Dramatic Texts", Translation Studies, 3rd ed. (New York: Routledge: 2001), s. 123-126
Diğer Kaynaklar	Suat Karantay (hazırlayan), "Can Yücel ile Söyleşi", Metis Çeviri, 8, 1989 s. 11-18
	Susan Bassnett, "Translating for the Theatre: The Case Against Performability", TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, no:1, 1991, s. 99-111.

MATERYAL PAYLAŞIMI
Dökümanlar
Ödevler
Sınavlar

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40
Derse Katılım ve ödevler	-	20
Final	-	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		40
Yıl içinin Başarıya Oranı		60
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.				x	
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				x	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			x		
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.				x	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.				x	
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16 x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Ara Sınav	1	10	10
Ödev	6	8	48
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			180
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7,2
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Şiir Çevirisi	TRA 240	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	TRA 107 & TRA 108
-------------------	-------------------

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üyesi Merve Özenç Kasımoğlu
Dersi Verenler	Prof. Dr. Oğuz Baykara, Dr. Öğr. Üyesi Merve Özenç Kasımoğlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin çağdaş edebiyat akımları ışığında şiiri anlama, çözümleme, yorumlama ve çevirme becerisi kazanmalarını sağlamak ve şiir çevirisi ve analizi için gerekli akademik zemini hazırlamaktır.
Dersin İçeriği	Şiir üzerine çeviri pratiği ve analizi üzerine kuramsal tartışmalar

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri
1) Bu dersi tamamlayan bir öğrenci, şiirler üzerinde çeviri odaklı metin çözümlemesi yapar	1,2,3,5,6	1,2,3	A,B,C
2) Şiir üzerinde derinlikli okuma yapmak için gereken temel kavrayış ve becerileri kazanır	1,2,3,5,6	1,2,3	A,B,C
3) Edebi türlerin incelenmesi için gerekli analiz, karşılaştırmalı yaklaşım, yorumlama, bağlantı kurma ve kritik değerlendirme için bilgi ve becerileri edinir.	1,2,3,5,6	1,2,3	A,B,C
4) Seçilen şiiri analiz eder ve şiirin nasıl oluşturulduğuna dair bir anlayış geliştirir	1,2,3,5,6	1,2,3	A,B,C

Öğretim Yöntemleri:	1: Anlatım, 2: Soru-Cevap, 3: Tartışma
Ölçme Yöntemleri:	A: Sınav B: Sunum C: Ödev

DERS AKIŞI		
Hafta	Konu	Ders Materyalleri
1	Derse giriş	Derse giriş
2	Edebi (Şiir) Çevirinin Özellikleri	Kuram
3	Edebi (Şiir) Çevirinin Özellikleri	Siyaset bilimlerine ilişkin metinlerden çeşitli örnekler
4	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
5	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
6	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
7	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
8	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
9	Arasınava	Arasınava

10	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
11	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
12	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
13	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	Metin çözümlemesi
14	Çeviri Pratiği (Şiir Çevirisi)	

Önerilen Kaynaklar	
Ders Kitabı	Bassnett, S. Transplanting the Seed: Poetry and Translation. (in: Susan Bassnett and André Lefevere. 1998, Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Multilingual Matters Ltd: Bristol, PA. Pp. 57-75.)
Ek Kaynaklar	Abdal, G. and Yaman, B. (2017). English translations of Birhan Keskin: A metaphorbased approach to poetry translation. Litera, 27(2), 45-63. http://dx.doi.org/10.26557/iulitera.364786 . Aksoy, Berrin. Geçmişten Günümüze Edebi Çeviri. 2012. İstanbul İmge Kitabevi. Collins, Martha and Kevin Prufer, Into English: Poems, Translations, Commentaries. Minneapolis, MN: Grawolf Press, 2017. Landers, Clifford E. Literary Translation (A Practical Guide), Multilingual Matters, 2001. Malmkjær, Kirsten; Windle, Kevin. The Oxford Handbook of Translation Studies, The Oxford University Press, 2011.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dokümanlar	Haftalık okumalar yüklenecektir
Ödevler	Haftalık seçilen şiir üzerine çeviri pratiği
Sınavlar	Haftalık ödevler, bir arasınay, bir final sınavı

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SIRA	KATKI YÜZDESİ
Vize	1	30
Ödev	1	20
Final	1	50
Toplam		100
FİNALİN BAŞARIYA ORANI		50
YIL İÇİNİN BAŞARIYA ORANI		50

Toplam	100
--------	-----

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				X	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.	X				
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.		X			
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.		X			
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.		X			
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.		X			

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlikler	Sayısı	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	14	6	84
Arasınava	1	6	6
Ödev	10	3	30
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			172

Toplam İş Yüğü / 25 (h)	6.88
Dersin AKTS Kredisi	7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Çeviri Projesi	TRA 493		3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri TRA 107 & TRA 108

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üy. Merve Ö. Kasımoğlu
Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Dersin amacı, öğrencinin çeşitli zorluklar içeren bir edebiyat metnini veya sosyal bilimler metnini uygun stratejilerle çevirip çeviri stratejilerini gerekçelendiren bir kuramsal üstmetin yazarak program boyunca edindiği uygulamalı ve kuramsal bilgi ve becerileri uygulamasına fırsat sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bir edebiyat metni veya sosyal bilimler metninin çeviriliş üzerine kuramsal bir üstmetin yazılması

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1) Bu dersi alan öğrenci, çeviri stratejileri konusundaki karar alma becerilerini geliştirir.	1,5,9	2,3,4	1,2
1) Çeviri becerilerini çeşitli zorluklar içeren bir metin üzerinde uygulama fırsatı bulur.	1,3,5,9	2,3,4	1
3) Tez danışmanı ile yaptığı fikir alışverişisi sayesinde çeviri süreci konusundaki farkındalığını artırır.	2,5,9,11	4	2
4) Çeviribilim kavramları ve kuramlarını doğru kullanabilir.	1,2	1,3,4	1,2
5) Kendi çeviri stratejilerini gerekçelendirebilir.	1,2,9,10	2,3,4	3

	1,2,3
	1,2,3
	1,2,3

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Portfolyo üstmetin)	2. Tartışmaya katılım	3. Ödev (kuramsal

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN TARTIŞILMASI VE GERİBİLDİRİM	Çeviri stratejileri
2	ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN TARTIŞILMASI VE GERİBİLDİRİM	Çeviri stratejileri
3	ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN TARTIŞILMASI VE GERİBİLDİRİM	Çeviri stratejileri
4	ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN TARTIŞILMASI VE GERİBİLDİRİM	Çeviri stratejileri
5	ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN TARTIŞILMASI VE GERİBİLDİRİM	Çeviri stratejileri
6	KURAMSAL ÜSTMETİN YAZMA	Kuramsal üstmetin yazma ölçütleri
7	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
8	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
9	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
10	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
11	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
12	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
13	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin
14	KURAMSAL ÜSTMETNE YÖNELİK GERİBİLDİRİM	Üstmetin

KAYNAKLAR

Ders Notu	Baker, Mona (yay. haz.) (1998). Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge.
-----------	---

Diğer Kaynaklar

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Seçilen kaynak metin
Ödevler	Her hafta kaynak metnin en az iki sayfasının çevrilmesi, çeviri üzerine kuramsal üstmetin yazılması
Sınavlar	-

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Derse Devam ve Katılım	-	20
Haftalık Ödevler	5	20
Ödev (Çeviri Metninin Teslimi)	1	20
Ödev (Kuramsal Üstmetnin Teslimi)	1	40
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		-
Yıl içinin Başarıya Oranı		100
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.			X		

5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.		X
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.	X	
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.	X	
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.	X	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.		X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.		X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.		X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	4	64
Araştırma	-		
Ödev (Haftalık Ödevler)	5	10	50
Ödev (Kuramsal Üstmetin)	1	10	10
Toplam İş Yüğü			172
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6.88
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Şarkı Çevirisi	TRA 480	-	3 + 0	3	7
Ön Koşul Dersleri	TRA 301				

Dersin Dili	Türkçe /İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersi Verenler	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	(a) Öğrencilere çeviribilim alanında şarkı çevirisi üzerine yazılmış güncel araştırma ve kuramlardan ve, (b) şarkı çevirisinin farklı türlerinden örnekler sunmak, (c) bu kuramsal çerçeve ve örneklerden faydalanarak öğrencilerin de şarkı çevirisi yapmasını sağlamak.
Dersin İçeriği	(a) Pop müzik çevirisi, halk ezgileri çevirisi, opera çevirisi, edebiyattan şarkıya, şarkıdan edebiyata uyarlama örnekleri üzerine metin ve sunumlar (b) şarkı çevirisi incelemesi üzerine çalışmalar, (c) söylenebilir şarkı çevirisi ödevleri ve öğrencilerin yaptığı çevirilerin hocanın da yardımıyla sınıfta kaydedilmesi.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Çevirinin yeniden tanımlanması, şarkı çevirisinin tanımlanması.	1,2,3	1,2,3	A, C
Şarkı çevirisi incelemesi.	1,2,3,9,12	1,2,3,9,12	C,D,F,G
Söylenebilen şarkı çevirileri yapabilmek.	1,2,3,9,12	1,2,3,9,12	C,D,F,G

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi çalışması	2. Örnek Olay Yöntemi 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme 6. Grup
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	A. Ara Sınav E. Rapor I. Diğer (kısa sınav, derse katılım, portfolyo, vb.)	B. Final F. Performance G. Sunu	D.Proje H. Staj/Uygulama

DERS AKIŞI

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Şarkı çevirisine giriş: Şarkı çevirisi nedir? Şarkı sözü yazmak ya da bestelemekten ne kadar farklı?	(Her hafta okunacak

2	Şarkı çevirisinde farklı işlevler.
3	Farklı kültürler, şarkı çevirisi ve özgünlük kavramı.
4	Şarkı çevirisine bir bütün olarak bakabilmek.
5	Şarkı çevirisi yoluyla yeni bir müzik türünün Türkiye'ye gelişi I: Aranjman Şarkılar
6	Şarkı çevirisi yoluyla yeni bir müzik türünün Türkiye'ye gelişi II: Aranjman Şarkılar
7	Özgünlük ve Şarkı Çevirisi I: Geç Osmanlı Dönemi Kahvehanelerinde Şarkı Çevirileri
8	Özgünlük ve Şarkı Çevirisi II: Örtüşük bir kültürde yaratılan/çevrilen şarkıların türkü ve rembetiko olarak temsil edilmesi
9	Özgünlük ve Şarkı Çevirisi III: Görünür kılınmış şarkı temsilleri
10	Opera Çevirisi
11	Şarkı Çevirisi İncelemesi Nasıl Yapılır? Şarkı çevirisini bir bütün olarak inceleyen örnekler.
12	Şarkı Çevirisi Atölye Çalışması: Hocanın rehberliğinde bir şarkının sınıfta çevrilmesi ve kaydedilmesi.
13	Öğrenci sunumları.
14	Öğrenci sunumları.

KAYNAKLAR

Ders Notu

Diğer Kaynaklar	Low, Peter (2005). "The Pentathlon Approach to Singing Songs" in Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Edited by Dinda L. Gorlée. Amsterdam: Rodopi. pp. 185- 212. Franzon, Johan (2014). "Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance" in The Translator. Oxford: Taylor & Francis. Pp. 373 – 399.
-----------------	---

MATERYAL PAYLAŞIMI

Dökümanlar	Makaleler ve ses dosyaları.
Ödevler	Makale okuma, tartışma, şarkı çevirisi ödevleri.

Sınavlar	Vize ve ödevler ders notunun %40'ını; şarkı çevirisi projesi, sunum ve öğrencinin yaptığı çeviriyi açıklayan ödevden meydana gelen final ödevi ise ders notunun %60'ını oluşturur.
----------	--

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI		%40
Ara Sınav		%20
Kısa Sınav		-
Ödev	1	%20
Final	1	%60
Toplam		100
Final Ödevinin Oranı		%60
Yıl içinin Başarıya Oranı		%40
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI

No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilme.					X
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilme, verileri yorumlayabilme ve değerlendirebilme.					X
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını açıklayabilme ve kullanabilme.					X
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilme.				X	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini açıklayabilme, çözümleyebilme ve dilden dile aktarabilme.				X	
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilme.					X
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilme.					X

8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilme.	X
9	Çeviri sürecinin aşamalarını, stratejilerini ve sorunlarını tanımlayabilme ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilme.	X
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilme, eleştiri yapabilme ve yaratıcılık gösterebilme.	X
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilme	X

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 15x toplam ders saati)	15	3	45
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	15	4	60
Ara Sınav	1	7	7
Kısa Sınav	3	3	9
Ödev	5	10	50
Final	1	10	10
Toplam İş Yüğü			181
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			7,24
Dersin AKTS Kredisi			7

DERS BİLGİLERİ					
Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
Sözlü Çeviri Projesi	INT 492	-	3 + 0	3	7

Ön Koşul Dersleri	INT 203, INT 204, INT 304
-------------------	---------------------------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans
Dersin Türü	Bölüm Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci
Dersi Verenler	Öğr. Gör. Zehra Cansu Rendeci

Dersin Yardımcıları	
Dersin Amacı	Sözlü çeviri alanında teorik bilgilerin de ışığı altında seçilen konuşmaların analizini yaparak proje oluşturmak.
Dersin İçeriği	Sözlü çeviri alanında araştırma, çevrilecek konuşmalar konuşmalar, analiz ve yorum.

Dersin Öğrenme Çıktıları – Bu ders sonunda öğrenci:	Program Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
Belirli bir konuşmada ortaya çıkabilecek zorlukları öngörür.		1,2	5,6
Öngörülen problemlere çözüm önerir.		1,2	5,6
Sözlü çeviri alanında teorik bilgisini geliştirir.		1,2	5,6
Öngörülen ve öngörülemeyen problemlere çözüm bulmada teorik bilgilerden faydalanır.		1,2	5,6
Karar verir, eleştirel bakar ve çeviri sürecinde yaratıcılık gösterir.		1,2	5.6
Alana özel teorik bilgileri de kullanarak yorum yazar.		1,2	5.6

Öğretim Yöntemleri:	1. Anlatım Yöntemi 4. Tartışma Yöntemi	2. Soru-cevap 5. Gösteri Yöntemi	3. Problem Çözme Yöntemi 6. Grup çalışması
Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri:	1. Yazılı sınav doldurma 4. Doğru -Yanlış	2. Çoktan seçmeli test 5. Ödev	3. Boşluk - 6. Portfolyo

DERS AKIŞI		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Seçilen konuşmalar ve daha önce yazılan materyali gözden geçirme ve planlama	Seçilen konuşmalar
2	Birinci konuşmayı laboratuvar ortamında kaydetme	Seçilen konuşmalar
3	İkinci konuşmayı laboratuvar ortamında kaydetme	Seçilen konuşmalar
4	Birinci konuşmayı deşifre etme	Seçilen konuşmalar
5	İkinci konuşmayı deşifre etme	Seçilen konuşmalar
6	Birinci konuşmayı analiz etme	Seçilen konuşmalar
7	İkinci konuşmayı analiz etme	Seçilen konuşmalar
8	Ortaya çıkan problemleri öngörülen problemlerle karşılaştırma (konuşma 1)	Seçilen konuşmalar

9	Ortaya çıkan problemleri öngörülen problemlerle karşılaştırma (konuşma 2)	Seçilen konuşmalar
10	Yorum yazmaya başlama	Seçilen konuşmalar&kaynakçad a belirtiler materyaller
11	Yorum yazma	Seçilen konuşmalar & kaynak kitaplar
12	Yorum yazma	Seçilen konuşmalar & kaynak kitaplar
13	Yorum yazma	Seçilen konuşmalar & kaynak kitaplar
14	Yorum yazma	Seçilen konuşmalar & kaynak kitaplar
15	Yorumu bitirme ve referansları hazırlama	Seçilen konuşmalar & kaynak kitaplar
16	Projeyi teslim etme	-

KAYNAKLAR	
Ders Notu	Jones, R. (1998) Conference Interpreting Explained.Manchester. Manchester.Phelan,M.(2001)The Interpreter’s Resource:Clevendon. Nolan, J. (2006) Interpretation:Techniques and Exercises.
Diğer Kaynaklar	Franz, P.(2007) Introducing Interpreting Studies. New York: Routledge.

MATERYAL PAYLAŞIMI	
Dökümanlar	Seçilen Konuşmalar & Kaynakçada belirtilen kitaplar
Ödevler	Araştırma, analiz etme, yorum yazma
Sınavlar	-

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	-	-
Haftalık çalışma	16	40
Ödev	1	60
Toplam		100
Finalin Başarıya Oranı		60
Yıl içinin Başarıya Oranı		40
Toplam		100

DERS KATEGORİSİ	Uzmanlık / Alan Dersleri
-----------------	--------------------------

DERSİN PROGRAM ÇIKTILARINA KATKISI						
No	Program Öğrenme Çıktıları	Katkı Düzeyi				
		1	2	3	4	5
1	Çeviribilim alanının gerektirdiği ileri düzeydeki kuram ve uygulamalı bilgileri kullanabilmek.					x
2	Çeviribilim alanındaki kavram ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.				x	
3	Kaynak ve hedef dillerin dilbilgisel, sözcüksel, anlamsal ve kültüre bağlı yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.					x
4	Çeviribilim alanında araştırma yapabilmek için gerekli olan teknolojik araçlarla kaynaklara ulaşabilmek.				x	
5	Kaynak ve hedef dildeki farklı türden metinlerin yapılarını, toplumsal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve dilden dile aktarabilmek.					x
6	Beşeri bilimlerin diğer dallarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.					x
7	Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini iş hayatında uygulayabilmek.					x
8	İkinci bir yabancı dili iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili orta düzeyde kullanabilmek.				x	
9	Çeviri sürecinin aşamalarını ve stratejilerini tanımlayabilmek, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunları tanımlayabilmek ve bunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilmek.					x
10	Çeviri sürecinde kararlar alabilmek, eleştiri yapabilmek ve yaratıcılık gösterebilmek.					x
11	Yaşam boyu öğrenme ilkesine olumlu yaklaşım gösterebilmek.					x

AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU			
Etkinlik	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (Sınav haftası dahildir: 16x toplam ders saati)	16	3	48
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi(Ön çalışma, pekiştirme)	16	6	96
Ara Sınav	-	-	-
Kısa Sınav	-	-	-
Ödev	10	3	30

Final	-	-	-
Toplam İş Yüğü			174
Toplam İş Yüğü / 25 (s)			6,96
Dersin AKTS Kredisi			7